



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL

DRAFTLAW ON INDUSTRIAL DESIGN

NACERT ZAKONA ZA INDUSTRIJSKI DIZAJN



<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p style="text-align: center;">LIGJI PËR DIZAJNIN INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">KREU I</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë ligj përcaktohen kushtet për mbrojtjen e dizajnit industrial, fitimi, vëllimi dhe kohëzgjatja e mbrojtjes, të drejtat ekskluzive, procedurat për regjistrimin, ndryshimin, vazhdimin, përfundimin e vlefshmërisë dhe anulimin e së drejtës së dizajnit, mbrojtja juridiko-civile, regjistrimi ndërkombëtar dhe dizajni komunitar.</p>	<p style="text-align: center;">THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p style="text-align: center;">LAW ON INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law provides the requirements for protection of the industrial design, acquiring, volume and duration of protection, exclusive rights, registration procedure, amendments, renewal, termination of validity and annulment of the right of design, civil-legal defence, international registration and community design.</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U podršci članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p> <p style="text-align: center;">ZAKON ZA INDUSTRIJSKI DIZAJN</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I</p> <p style="text-align: center;">OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Sa ovim zakonom određuju se pravila za zastitu industrijskog dizajna, zarade, opseg i vreme trajanja zastite, ekzluzivna prava, postupci za registraciju, izmenu i produzenje, sprovođenje prava industrijskog dizajna, završetak važnosti, anuliranje prava dizajna, civilno-pravna zashtita, međunarodnu registraciju i komunitarskog dizajna.</p>
--	---	---



Neni 2 Fusha e Zbatimit	Article 2 Scope of implementation	Član 2 Oblast Sprovođenja
<p>Ky ligj zbatohet për të gjitha dizajnet industriale të cilat i nënshtrohen procedurës së regjistrimit në Zyrën për Pronësi Industriale, përfshirë dizajnet komunitare dhe regjistrimet ndëkombëtare të dizajnit që vlejné në Republikën e Kosovës.</p>	<p>This law is implemented for all industrial designs, subject to the procedure of registration at the Office for Industrial Property, includes the community design and international registration which are valid in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon sprovodi se na sve industrijske dizajne koji su predmet procedure registraciju u Kancelariji za Industrijsku Svojinu, uključujući dizajne zajednice i međunarodne registracije dizajna koje važe u Republiku Kosova</p>
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria - nënkupton Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.2. Ministër - nënkupton Ministrin e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.3. Zyra e Pronsisë Industriale (ZPI) - Zyra - nënkupton Zyrën e pavarur për Pronësi Industriale e themeluar në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë;</p> <p>1.4. Dizajn - nënkupton dukjen e jashtme të produktit në tërësi apo të një pjese të tij, i cili rezulton nga karakteristikat e produktit, veçanërisht nga forma, trajta, ngjyra, vijat, konturat, tekstura ose materiali i vet produktit ose ornamentet e tij;</p>	<p>1. The terms used in this Law have the following meanings:</p> <p>1.1. Ministry - means the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.2. Minister - means the Minister of Trade and Industry;</p> <p>1.3. Office of Industrial Property (OIP) – means the indepent Industrial Property Office of the Republic of Kosovo within the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>1.4. Design - means the outer appearance of the whole or of a part of product resulting from featuresof, shape, from, color, lines, contours, textureor materials of th product itself or its ornaments;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni za potrebe ovoga zakona imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.2. Ministar - podrazumeva Ministra u Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.3. Kancelarija za Industrijsku Svojinu (KIS) - podrazumeva nezavisnu Kancelariju za Industrijsku Svojinu u okviru Ministarstva za Trgovinu i Industriju;</p> <p>1.4. Dizajn - podrazumeva spoljni oblik proizvoda u celini ili samo jednog njegovog dela, a koji je rezultat koji proizlazi iz karakteristika proizvoda, posebno u obliku, nacinu, boji, linija, konture, teksture ili materijala samog proizvoda, ili njegovog ornamenta;</p>



<p>1.5. Produkt - nënkupton çdo lëndë industriale apo artizanate, duke përfshirë edhe pjesët e dedikuara për vendosje në tërësinë e produktit kompleks, paketimit, pajisjet për libra, simbolet grafike dhe format tipografike të shkronjave, duke përjashtuar programet kompjuterike;</p> <p>1.6. Produkt kompleks - nënkupton produktin i cili është i përbërë prej më shumë pjesëve të cilat mund të zëvendësohen në atë mënyrë që është e mundur ndarja dhe ribashkimi i sërishëm i produktit;</p> <p>1.7. Konventa e Parisit - nënkupton Konventën e Parisit për mbrojtjen e Pronësisë Industriale të datës 20 mars 1883, të ndryshuar në Bruksel më 14 dhjetor 1900, në Uashington më 2 qershor 1911, në Hagë më 6 nëntor 1925, në Londër më 2 qershor 1934, në Lisbonë më 31 tetor 1958 dhe në Stokholm më 14 korrik 1967, e ndryshuar më 28 shtator 1979;</p> <p>1.8. Marrëveshja e Lokarnos - nënkupton Marrëveshjen e Lokarnos me të cilën themelohet Klasifikimi Ndërkombëtar për Dizajnet Industriale, të nënshkruar në Lokarno më 8 tetor 1968, e ndryshuar më 28 shtator 1979;</p> <p>1.9. Klasifikim ndërkombëtar - nënkupton klasifikimin ndërkombëtar për dizajnet Industriale, i themeluar me Marrëveshjen e Lokarnos;</p>	<p>1.5. Product - means any industrial or handicraft item, including the parts intended to be assembled into a complex product, packaging, equipment for books, graphic symbols and typographic typefaces, but excluding the computer programs;</p> <p>1.6. Complex product - means a product which is composed of multiple components which can be replaced permitting disassembly and reassembly of the product;</p> <p>1.7. The Paris Convention - means Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March, 1883, as revised at Brussels on 14 December, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on 6 November, 1925, at London on 2 June, 1934, at Lisbon on 31 October, 1958, and at Stockholm on 14 July, 1967, and as amended on 28 September, 1979;</p> <p>1.8. The Locarno Agreement - means Locarno Agreement Establishing an International Classification for Industrial Designs, signed at Locarno on 8 October, 1968 as amended on 28 September 1979;</p> <p>1.9. International Classification - means the international classification for industrial designs, established through the Locarno Agreement;</p>	<p>1.5. Proizvod - podrazumeva svaku industrijsku materiju ili rucni rad izmedju ostaloga ukljucujuci delove namenjene za postavljanje celini kompleksnog proizvoda, paketovanju, oprema za knjige, graficki simboli i tipografski oblici slova, ali iskljucujuci kompjuterske programe;</p> <p>1.6. Kompleksan proizvod - podrazumeva proizvod koji je sastavljen od vise delova koji se mogu zamenjivati na nacin gde je moguca podela ili ponovno sastavljanje proizvoda;</p> <p>1.7. Pariska Konvencija - podrazumeva Parisku Konvenciju za zastitu Industrijske Svojine od dana 20 mart 1883 . godine , izmenjenu u Briselu 14 decembra 1900 godine, u Vasingtonu 2 juna 1911 godine, u Hagu 6 novembra 1925 godine, u Londonu 2 juna 1934 godine, u Lisabonu 31 oktobra 1958 godine i u Stokholmu 14 jula 1967, izmenjenu 28 septembra 1979 godine;</p> <p>1.8. Sporazum Lokarn - podrazumeva Sporazum Lokarna koji osniva jednu Medjunarodnu Klasifikaciju za Industrijske Dizajne, potpisanu u Lokarnu 8 oktobra 1968 godine, izmenjenu 28 septembra 1979 godine;</p> <p>1.9. Medunarodna klasifikacija - podrazumeva klasifikaciju osnivanu u skladu sa Sporazumom Lokarna;</p>
---	---	---



<p>1.10. Marrëveshja e Hagës - nënkupton Marrëveshjen e Hagës për Depozitimin Ndërkombëtar të Dizajneve Industriale të datës 6 nëntor 1925, e ndryshuar në Hagë më 28 nëntor 1960 (Akti i vitit 1960), të plotësuar në Stokholm më 14 korrik 1967, me ndryshimet e datës 28 shtator 1979 (Akti Plotësues i vitit 1967) dhe Akti i Gjenevës së Marrëveshjes së Hagës për Regjistrimin Ndërkombëtar të Dizajneve Industriale, të miratuar në Gjenevë më 2 korrik 1999 (Akti i Gjenevës i vitit 1999) dhe dispozitat e Rregulloreve zbatuese të Marrëveshjes së Hagës;</p> <p>1.11. Zyra Ndërkombëtare - nënkupton Zyren Ndërkombëtare të Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale;</p> <p>1.12. Rregullorja për Dizajnin Komunitar - nënkupton Rregulloren e Këshillit (KE) nr.6/2002 për Dizajnin e Komunitetit dhe ndryshimet e tij;</p> <p>1.13. Dizajni Komunitar - nënkupton dizajnin e regjistruar dhe të paregjistruar konform Rregullores për Dizajnin Komunitar;</p> <p>1.14. Aplikimi për dizajn komunitar - nënkupton procedurën për regjistrim të Dizajnit Komunitar, sipas dispozitave të Rregullores për Dizajnet Komunitare;</p> <p>1.15. Dizajni kombëtar - nënkupton dizajnin</p>	<p>1.10. The Hague Agreement - means Hague Agreement Concerning the International Deposit of Industrial Designs of 6 November 1925, as revised in the Hague on 28 November 1960 (1960 Act), as complemented in Stockholm on 14 July 1967, with the amendments of 28 September 1979 (Complementary Act of 1967), and the Geneva Act of the Hague Agreement on the International Registration of Industrial Designs, adopted in Geneva on 2 July 1999 (the Geneva Act of 1999) and the provisions of implementing regulations to the Hague Agreement;</p> <p>1.11. International Bureau - means the International Bureau of the World Intellectual Property Organisation;</p> <p>1.12. Regulation for Community Design - means the Council Regulation (EC) No 6/2002 on Community Designs and its amendments;</p> <p>1.13. Community Design - means the registered and unregistered design as defined in regulation for community Designs;</p> <p>1.14. Application for Community Design - means the procedure for registration of the Community Design pursuant to provisions of the Regulation on Community Designs;</p> <p>1.15. National Design - means the industrial</p>	<p>1.10. Haski Sporazum - podrazumeva Haski Sporazum za Medjunarodno Depozitiranje Industrijskih Dizajna dana 6 novembar 1925 godine, izmenjenu u Hagu 28 novembra 1960 godine (Akt 1960 godine), dopunjen u Stokholmu 14 jula 1967 godine, sa izmenama od dana 28 semtembra 1979 (Dopunjeni Akt 1967 godine) i Zenevski Akt Haskog Sporazuma za Medjunarodnu Registraciju Industrijskih Dizajna, usvojenog u Zenevi 2 jula 1999 godine (Zenevski Akt 1999godine) i odredbe spovodecih Pravilnika Haskog Sporazuma;</p> <p>1.11. Medunarodna Kancelarija - podrazumeva Medjunarodnu Kancelariju Svetske Organizacije za Intelektualnu Svojinu;</p> <p>1.12. Pravilnik za Zajednice Dizajn - Podrazumeva Pravilnik Saveta Evrope (SE) br.6/2002 za Dizajn Zajednice i njegove izmene;</p> <p>1.13. Komunitarski Dizajn - podrazumeva registrovani i neregistrovani dizajn u skladu sa Pravilnika o Dizajnu Zajednice;</p> <p>1.14. Sprovođenje Komunitarsko Dizajna - podrazumeva sprovođenje za registraciju Dizajna Zajednice, prema odredbama Pravilnika o Dizajnu Zajednice;</p> <p>1.15. Nacionalni Dizajn - podrazumeva</p>
--	--	---



<p>industrial të fituar në Zyrën e Pronësisë Industriale, sipas procedurës dhe në pajtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.16. Aplikimi për dizajn kombëtar - nënkupton procedurën për regjistrim të dizajnit kombëtar në Zyrën për Pronësi Industriale, në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Zyra e Pronësisë Industriale</p> <p>Zyra e Pronësisë Industriale (në tekstin e mëtejshëm Zyra) është përgjegjëse për procedurën e regjistrimit dhe mbrojtjen e dizajnit industrial sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">KREU II KUSHTET PËR MBROJTJEN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Me të drejtën e dizajnit industrial mbrohet dizajni në atë shkallë në të cilën është i ri dhe i cili ka karakter individual.</p> <p>2. Dizajni i cili është zbatuar në produkt, apo është pjesë përbërëse e produktit, i cili</p>	<p>design acquired in the Office of Industrial Property, according to procedure and pursuant to the provisions of this Law;</p> <p>1.16. Application for National Design - means the procedure for registration of the national design in the Office for Industrial Property, pursuant to the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Industrial Property Office</p> <p>Industrial Property Office (hereinafter the Office) is competent for the registration procedure and protection of the industrial design pursuant to this law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II REQUIREMENTS FOR PROTECTION OF INDUSTRIAL DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. Industrial design right is protected the design to the extent that is new and has individual character.</p> <p>2. A design applied to product or incorporated or incorporated in a product which constitutes</p>	<p>industrijski dizajn dobiven od Kancelarije za Industrijski Svojinu prema postupcima u skladu sa odredbama ovoga zakona;</p> <p>1.16. Aplikacija za Nacionalni Dizajn - podrazumeva sprovođenje nacionalnog dizajna dobivenog u Kancelariji za Industrijsku Svojinu, u skladu sa odredbama ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Kancelarija za Industrijsku Svojinu</p> <p>Kancelarija za Industrijsku Svojinu (u daljem tekstu Kancelarija) je odgovorna za proceduru registracije i zastitu industrijskog dizajna prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA II USLOVI ZA ZAŠTITU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. Sa pravom industrijskog dizajna se štiti dizajn u onom stepenu u kojem je nov i koji ima individualni karakter.</p> <p>2. Dizajn koji se koristi u proizvodu ili je sastavni deo proizvoda i okji je sastavni deo</p>
--	---	---



<p>poashtu është pjesë përbërëse e produktit tjetër kompleks konsiderohet i ri dhe me karakter individual në këto raste:</p> <p>2.1. Nëse pjesa përbërëse e vendosur në produktin kompleks, mbetet e dukshme gjatë përdorimit normal të produktit;</p> <p>2.2. Kur shkalla e dukshmërisë së pjesës përbërëse karakteristike, i plotëson pavarësisht kushtet e risisë dhe karakterit individual.</p> <p>3. Përdorimi normal sipas paragrafit 2 nënparagrafi 2.1 të këtij neni është përdorim nga ana e përdoruesit të produktit i cili nuk përfshinë mirëmbajtjen, servisimin ose riparimin e produktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Risia e dizajnit</p> <p>1. Dizajni konsiderohet i ri nëse nuk është identik me asnjë dizajn të vënë në dispozicion të publikut para datës së aplikimit për regjistrimin e dizajnit, e nëse është kërkuar e drejta e përparësisë, para datës së njohjes së të drejtës së përparësisë.</p> <p>2. Dizajnet konsiderohen identike nëse karakteristikat e tyre ndryshojnë vetëm në detaje të pa rëndësishme.</p>	<p>a component part of complex product shall only be considered to be new and to have individual character in following cases:</p> <p>2.1. If the component part, once it has been incorporated into the complex product, remains visible during normal use of product;</p> <p>2.2. When to the extent that those visible features of the component part fulfil in themselves the requirements as to novelty and individual character.</p> <p>3. Normal use according to paragraph 2 and 2.1 of this article shall mean use by the end user, excluding maintenance, servicing or repair of the product.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Design novelty</p> <p>1. A design shall be considered new no identical design has been made available to the public before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior recognition of priority right.</p> <p>2. Designs shall be considered to be identical if their features differ only in immaterial details.</p>	<p>kompleksnog proizvoda smatra se nov ili je sa individualnim karakterom u ovom slučaju:</p> <p>2.1. Ako sastavni deo je postavljen u kompleksnom proizvodu, ostaje vidljiv tokom normalne upotrebe proizvoda;</p> <p>2.2. Kada stepen vidljivosti karaktersisticnog sastavnog dela, ispuni uslove novine i individualni karakter.</p> <p>3. Normalna upotreba prema stavu 2 podstavu 2.1 ovog člana je upotreba od strane korisnika proizvoda koji ne uključuje održavanje, servisiranje ili opravku proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Novina dizajna</p> <p>1. Dizajn se smatra nov ako nije identican sa nijedan dizajn stavljen na raspolaganje javnosti pre datuma aplikacije za registraciju dizajna ili ako nije zahtevao pravo prednosti, pre datuma priznavanja prava na prednost.</p> <p>2. Dizajni se smatraju identicnim ako njihove karaktersitike se razlikuju samo u detaljima koji su bez znacaja.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 7 Karakterit individual i dizajnit</p> <p>1. Dizajni konsiderohet se ka karakter individual nëse përshtypja e përgjithshme që krijon tek shfrytëzuesi i informuar ndryshon nga përshtypja që në atë shfrytëzues ka lënë çfarëdo dizajni tjetër që ka qenë në dispozicion të publikut para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajn, apo nëse është kërkuar e drejta e përparësisë, para datës së njohjes së të drejtës së përparësisë.</p> <p>2. Gjatë vlerësimit të karakterit individual të dizajnit, merret parasysh shkalla e lirisë së krijimit të dizajnit nga ana e dizajnesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Individual character of the design</p> <p>1. It is considered is that the design has individual character if the common impression created to the informed consumer differs from the impression that was left to the consumer by any other design, that has been available to the public before the date of the submission of application for the design, or if the right of priority was required before the date of recognition of the priority right.</p> <p>2. In assessing individual character of the design, the degree of the freedom of designer in developing the design shall be taken into consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Individualni karakter dizajna</p> <p>1. Dizajn se smatra da ima individualni karakter ako opšti utisak kojeg stvara kod informisanog potrosaca promeni utisak kojeg kod njega je stvorio bilo koji drugi dizajn koji je bio na raspolaganju javnosti pre datuma predaje aplikacije za dizajn, ili ako je traženo pravo prednosti prije datuma priznanja prava na prednost.</p> <p>2. Tokom procene individulanog karaktera dizajna uzima se u obzir stepen slobode stvaranja dizajna od strane dizajnera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shpalosja e dizajnit</p> <p>1. Në pajtim me nenin 6 dhe 7 të këtij Ligji, konsiderohet se dizajni ka qenë në dispozicion të publikut nëse është publikuar pas procedurës së regjistrimit, është ekspozuar, përdorur në tregti apo është shpalosur në forma të tjera, përveç atëherë kur mund të jetë shpalosur për shkaqe të arsyeshme në veprimtari afariste të specializuara në sektorin përkatës, brenda territorit të Republikës së Kosovës, para datës</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Design disclosure</p> <p>1. For the purpose of applying articles 6 and 7 of this Law, a design shall be deemed to have been made available to the public if it has been published following registration or otherwise, or exhibited, used in trade or otherwise disclosed, except where these events could not reasonably have become known in the normal course of business to the circles specialised in the sector concerned, operating within the territory of the Republic</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Rasklapanje dizajna</p> <p>1. U cilju clanova 6 i 7 ovog Zakona smatra se da je dizajn bio poznat za javnost ako je oglasavan posle postupka registracije je izlozen ili upotrebljen u trgovini ili je rasklapan na druge nacine, osim kada može biti obznanjena zbog opravdanih razloga, u specijalizovanim poslovnim delatnostima specializovane u odredjenom sektoru, unutar teritorije Republike Kosova, pre datuma podnošenja zahteva za registraciju, ili ako se</p>



<p>së paraqitjes së aplikacionit për regjistrim ose nëse kërkohet përparësia, data e përparësisë.</p> <p>2. Nuk konsiderohet se dizajni është shpalosur apo është bërë i njohur për publikun edhe nëse nën kushtet e konfidencialitetit është shpalosur për personin e tretë.</p> <p>3. Shpalosja e dizajnit sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk do të merret parasysh nëse dizajni për të cilin kërkohet mbrojtja ka qenë i njohur për publikun dhe atë:</p> <p>3.1. Nga dizajneri, trashëgimtari i tij ligjor apo personi i tretë, si rezultat i të dhënave të lëshuara apo aktiviteteve të ndërmarra nga dizajneri apo trashëgimtari i tij ligjor;</p> <p>3.2. Gjatë periudhës prej dymbëdhjetë (12) muajve, para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajnin industrial, apo nëse është kërkuar e drejta e përparësisë, data e përparësisë.</p> <p>4. Dispozitat nga paragrafi 3 i këtij neni do të zbatohen edhe në rastet kur dizajni është bërë publik si pasojë e keqpërdorimit në dëm të dizajnerit apo të trashëgimtarit të tij.</p>	<p>of Kosovo, before the date of filing of the application for registration or, if priority right is claimed, prior recognition of priority right.</p> <p>2. The design shall not, however, be considered to have been made available to the public for the sole reason that it has been disclosed to a third person under explicit or implicit conditions of confidentiality</p> <p>3. Disclosure of the design according paragraph 1 of this article shall not be considered if design, which protection is claimed, has been made available to public and if:</p> <p>3.1. by the designer, his successor in title, or a third person as a result of information provided or action taken by the designer, or his successor in title;</p> <p>3.2. During the twelve (12) month period preceding the date of filing of the application or, if priority right is claimed, the date of priority.</p> <p>4. The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply in cases when the design has been available to the public as a consequence of abuse in relation to the designer or his successor.</p>	<p>pretenduije prioritet, datum prioriteta.</p> <p>2. Ne smatra se da je dizajn bio rasklopan ili je učinjen poznat za javnost i ako je pod uslovima tajnosti je upoznato trece lice.</p> <p>3. Rasklopanje dizajna prema stavu 1 ovog clana neće se uzeti u obzir ako dizajn za koga se zahteva zastita bio poznat za javnost:</p> <p>3.1. Od dizajnera, njegov zakonski naslednik ili trece lice, kao rezultat izdatih podataka ili preduzetih aktivnosti od dizajnera ili njegovog zakonskog naslednika;</p> <p>3.2. Tokom perioda od dvanajst (12) mesece, pre datuma predaje aplikacije za industrijski dizajn, ili ako je zahtevano pravo prednosti datuma.</p> <p>4. Odredbe iz stava 3 ovog člana sprovodice se i u slucajevima kada je dizajn postao javan kao posledica zloupotrebe na stetu dizajnera ili njegovog naslednika.</p>
--	--	---



Neni 9 Dizajni i kushtëzuar nga funksioni teknik dhe dizajni i ndërlidhur	Article 9 Designs dictated by their technical function and designs of interconnections	Član 9 Uslovljeni dizajn sa tehničkom funkcijom i uspostavljeni dizajn
<p>1. Me Dizajnin industrial nuk mund të mbrohen karakteristikat e formës së jashtme të produktit:</p> <p>1.1. Të cilat janë të kushtëzuara me funksione teknike;</p> <p>1.2. Për të cilat është i nevojshëm riprodikimi në formën dhe dimensionin e njëjtë, në mënyrë që produkti në përbërjen e të cilit është dizajni mund të bashkohet në mënyrë mekanike me produktin tjetër dhe mund të vendoset në të, apo bashkë me produktin tjetër rreth tij, ashtu që të dy produktet të mund të kryejnë funksionet e veta.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 nënparagrafit 1.2 të këtij neni, dizajni do të ekzistoj, konform nenit 6 dhe 7 të këtij Ligji, edhe në dizajnin dedikimi i të cilit do të mundësoj lidhjen e pjesëve të ndërrueshme të një produkti.</p>	<p>1. External features of the product shall not be protected with industrial design:</p> <p>1.1. Which are dictated by technical functions;</p> <p>1.2. To which the reproduction is necessary for the same shape and dimension, in order that the product in its composition the design may be mechanically assemble with another product and may be placed on, or together with the other product around it, in order that both products may perform their functions.</p> <p>2. Notwithstanding of provisions of paragraph 1, subparagraph 1.2 of this article, the design shall exist, pursuant to articles 6 and 7 of this Law, in the designing dedication will enable the connection of the interchangeable parts of a product.</p>	<p>1. Sa industrijskim dizajnom ne mogu se zastititi karakteristike spoljnog oblika proizvoda:</p> <p>1.1. Koje su uslovljene sa tehnickim funkcijama;</p> <p>1.2. Za koje je potrebna reprodukcija u načinu i istoj dimenziji na način da proizvod u cijem sastavu je dizajna koji moze na mehanicki način da se spoji sa drugim proizvodom i koji moze da se postavi u ili zajedno sa drugim proizvodom ili oko njega, na način da oba proizvoda mogu da izvrse njihove funkcije.</p> <p>2. Bez obzira od odredbi stava 1 podstava 1.2 ovoga clana, dizajn postojaće, u skladu sa clanu 6 i 7 ovoga Zakona, u dizajniranju cija će preporučljivost da omoguci povezivanje zamenljivih delova jednoga proizvoda.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 10 Dizajni kundër interesit publik dhe parimeve morale</p> <p>Dizajni i cili është në kundërshtim me interesin publik dhe parimet morale nuk mund të mbrohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Design contrary to public policy morality</p> <p>The design which is contrary to public policy and moral principles shall not be protected.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Dizajn protiv javnog interesa i moralnih principa</p> <p>Dizajn koji je u suprotnosti sa javnim interesom i moralnim principima ne može da se zastiti.</p>
<p style="text-align: center;">KREU III</p> <p style="text-align: center;">E DREJTA NË DIZAJNIN INDUSTRIAL</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">THE RIGHT ON INDUSTRIAL DESIGN</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA III</p> <p style="text-align: center;">PRAVO NA INDUSTRIJSKI DIZAJN</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Dizajnuesi</p> <p>1. Dizajnues është personi fizik i cili ka krijuar dizajnin industrial.</p> <p>2. Personi i cili ka ofruar vetëm ndihmë teknike në krijimin e dizajnit, nuk konsiderohet dizajnues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Designer</p> <p>1. A designer is the natural person who created the industrial design.</p> <p>2. A person who has only provided technical assistance in the creation of the design shall not be considered a designer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Dizajner</p> <p>1. Dizajner je fizičko lice koje je stvorilo industrijski dizajn.</p> <p>2. Lice koje je nudilo samo tehničku pomoć u stvaranju dizajna, ne smatra se dizajnerom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 E drejta në dizajnin industrial dhe e drejta e pronarit të supozuar</p> <p>1. Dizajnuesi apo trashëgimtari i tij kanë të drejtë për fillimin e procedurës për fitimin e dizajnit industrial në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Right to the industrial design and the right of the assumed holder</p> <p>1. A designer or his successor has the right to initiate acquiring procedure of the industrial design pursuant to this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Pravo nad industrijskim dizajnom i pravo predpostavljenog vlasnika</p> <p>1. Dizajner ili njegov naslednik ovlašćeni su za početak postupka za dobivanje industrijskog dizajna u skladu sa ovim Zakonom.</p>



<p>2. Nëse dizajnuesi nuk është edhe paraqitës i aplikacionit për fitimin e së drejtës së dizajnit, paraqitësi i aplikacionit ka të drejtë të filloj procedurën për fitimin e dizajnit industrial në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni derisa të mos dëshmohet e kundërta.</p> <p>3. Nëse dizajni është krijuar në bazë të kontratës me porosi, e drejta për dizajnin i takon porositësit të dizajnit nëse me kontratë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>4. Nëse dizajnin e ka krijuar dizajnuesi gjatë kryerjes së detyrave të punës si i punësuar apo duke i zbatuar këshillat e punëdhënësit, punëdhënësi ka të drejtën për fillimin e procedurës për fitimin e dizajnit industrial, nëse me kontratë nuk është e paraparë ndryshe.</p> <p>5. Personi në emër të të cilit është regjistruar dizajni industrial ose personi në emër të të cilit është paraqitur aplikacioni para regjistrimit, konsiderohet të jetë personi i cili ka të drejtë në të gjitha procedurat që zhvillohen në Zyrë lidhur me dizajnin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Krijimi i përbashkët i dizajnit industrial</p> <p>1. Nëse dizajni është krijuar nga puna e</p>	<p>2. If the designer is not the applicant, the applicant shall be deemed to have right to the initiate acquiring procedure of the industrial design in accordance with paragraph 1 of this article, until proven the contrary.</p> <p>3. If the design was created on the basis of a commission contract, the right to the design shall vest in the commissioner of the design, unless otherwise specified by the contract.</p> <p>4. If the design was created by the designer while execution of his duties as employee or following instructions given by his employer, the employer has the right to initiate the procedures for acquiring the industrial design, unless otherwise specified by contract.</p> <p>5. Person on whose name the industrial design is registered or the person on whose name the application is submitted before registration is considered to be the person who is entitled for all the proceedings developed at the Office in regard to the design.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Joint creation of an industrial design</p> <p>1. If the design was created by the joint</p>	<p>2. Ako dizajner nije i podnosilac aplikacije za industrijski dizajn, podnosilac aplikacije ima pravo da započene postupak za dobijanje industrijski dizajna u skladu sa stavom 1 ovog člana dok se ne dokaze suprotno od ovoga.</p> <p>3. Ako je dizajn stvoren na osnovu ugovora po narudzbi, pravo za dizajn pripada narucilacu dizajna ako sa ugovorom nije drugačije predviđeno.</p> <p>4. Ako je dizajn stvorio dizajner tokom izvršenja obaveza kao zaposlen ili dok je sprovodio savete poslodavca, poslodavac ima pravo za pocetak postupka za dobivanje industrijskog dizajna, ako ugovorom nije drugačije predviđeno.</p> <p>5. Lice u čije ime je registrovan industrijski dizajn ili lice u čije ime je podnosjen zahtev prijave registracije, smatra se licem koja ima pravo u svim postupku koja se vodi u Kancelariju u vezi sa dizajnom.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Zajednicko stvaranje industrijskog dizajna</p> <p>1. Ako je dizajn stvoren ka zajedničko delo</p>
---	--	--



<p>përbashkët e disa dizajnuesve, e drejta për dizajnin industrial u takon atyre respektivisht trashëgimtarëve të tyre ligjor dhe konsiderohet se ata kanë të drejtë në dizajnin industrial në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Pjesa e secilit dizajnues në dizajnin e krijuar në mënyrë të përbashkët, përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnues, përveç nëse përcaktohet ndryshe me kontratë.</p> <p>3. Nëse kontributi i dizajnuesve nuk përcaktohet në kontratë dhe nuk mund të përcaktohet në bazë të kontributit të secilit dizajnues, ata konsiderohen të barabartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Të drejtat morale të dizajnuesit</p> <p>1. Dizajnuesi ka të drejtë të ceket si dizajnues në të gjitha dokumentet gjatë ekspozimit publik të dizajnit të tij, pavarësisht se a është paraqitës i aplikacionit apo bartës i së drejtës.</p> <p>2. E drejta morale e dizajnuesit nuk mund të bartet.</p> <p>3. Nëse disa dizajnues kanë marrë pjesë në krijimin e dizajnit, e drejta nga paragrafi 1 i</p>	<p>efforts of several designers, the right to that industrial design shall vest in them, their successors in title, jointly, and they shall all be deemed entitled to the industrial design in accordance with this Law.</p> <p>2. The share of the designer in a jointly created design shall be determined in proportion to each of the designers actual contribution in creating the design, unless otherwise specified by contract.</p> <p>3. If the shares of the designers are not specified in the contract and cannot be determined in proportion to each of the designers' actual contribution in creating the design, they shall be deemed equal.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Moral rights of the designer</p> <p>1. The designer has moral right in his designs, notwithstanding whether he is the applicant or the right holder of a registered industrial design.</p> <p>2. The moral right of the designer cannot be transferred.</p> <p>3. If several designers participated in the creation of the design, the right under</p>	<p>nekoliko dizajnera, pravo za industrijski dizajn pripada onima, odnosno njihovim zakonskim naslednicima, i smatra se da oni imaju pravo u industrijski dizajn u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Deo dizajnera u jednom dizajnu koji je zajednicko delo odredjuje se na osnovu doprinosa svakog dizajnera, sem u slucaju kada se odredjuje drugačije ugovorom.</p> <p>3. Ako se doprinos dizajnera ne odredjuje u ugovoru i ne moze se odrediti na osnovu doprinosa svakog dizajnera, oni se smatraju jednakim.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Moralna prava dizajnera</p> <p>1. Dizajner ima pravo da se ističe kao dizajner u svim dokumentima tokom javne izlozbe njegovog dizajna, bez obzira da li je podnosilac aplikacije ili je nosilac prava.</p> <p>2. Moralno pravo dizajnera ne može se prenositi.</p> <p>3. Ako su nekoliko dizajnera učestvovala na stvaranju dizajna pravo is tava 1 ovog člana</p>
---	--	--



<p>këtij neni u takon të gjithë dizajnuesve, pavarësisht kontributit në krijimin e dizajnit.</p> <p>Neni 15 Barazia në të drejtën e dizajnit industrial</p> <p>Personat fizik dhe juridik, vendas dhe të huaj gëzojnë të drejta të barabarta për fitimin dhe mbrojtjen e dizajnit sipas këtij ligji.</p> <p>KREU IV</p> <p>EFEKTET E DIZAJNIT INDUSTRIAL TË REGJISTRUAR</p> <p>Neni 16 Fitimi i dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni industrial fitohet me nxjerrjen e vendimit për regjistrim dhe regjistrimin e dizajnit në regjistër.</p> <p>2. Data e regjistrimit në regjistër është e njëjtë me datën e nxjerrjes së vendimit për fitimin e së drejtës së dizajnit industrial.</p>	<p>paragraph 1 of this article belongs to all designers notwithstanding contribution in the design creation.</p> <p>Article 15 Equality on the right of industrial design</p> <p>Legal and natural persons, local or foreigners, have the equal rights for acquiring and protection of the design pursuant this Law.</p> <p>CHAPTER IV</p> <p>EFFECTS OF A REGISTERED INDUSTRIAL DESIGN</p> <p>Article 16 Acquisition of an industrial design</p> <p>1. The industrial design is acquired by decision of the registration and the registering of the design in the register.</p> <p>2. The date of entry in the register shall be the same as the date of the decision on granting the registration of an industrial design.</p>	<p>pripada svim dizajnerima, bez obzira na doprinos u stvaranju dizajna.</p> <p>Član 15 Jednakost u pravom industrijskog dizajna</p> <p>Pravna i fizička lica, domaće ili strane uživaju jednaka prava za zaradu i zaštitu dizajna prema ovom zakonu.</p> <p>GLAVA IV</p> <p>POSLEDICE REGISTROVANOG INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p>Član 16 Dobivanje industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn se dobiva donosenjem odluke za registraciju industrijskog dizajna i registracijom u registar.</p> <p>2. Datum registracije u registar je ista sa datumom donošenja odluke za dobivanje prava industrijskog dizajna.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 17 Të drejtat ekskluzive nga dizajni industrial</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial ka të drejtën ekskluzive për përdorimin e dizajnit të regjistruar dhe pengimin e personave të tjerë në përdorimin e dizajnit pa lejen e tij.</p> <p>2. Përdorimi, konform paragrafit 1 të këtij neni përfshinë përpunimin, ofertën, vënien në qarkullim, importin, eksportin, tranzitin apo përdorimin e produktit në përbërjen e të cilit është përfshirë dizajni apo komercializimin e këtij produkti për këto qëllime.</p> <p>3. Nëse publikimi i dizajnit industrial të regjistruar është shtyrë konform nenit 47 të këtij ligji, gjatë kohës sa vlen shtyrja, pronari ka të drejtë të pengoj personat e tretë në përdorimin e dizajnit sipas paragrafit 2 të këtij neni, vetëm nëse ky përdorim është rezultat i kopjimit të dizajnit të regjistruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 The exclusive rights granted by the industrial design</p> <p>1. The holder of the industrial design has the exclusive right for use of the registered design, and prevent third parties from using the design without his permission.</p> <p>2. Usage, pursuant to paragraph 1 of this article, includes the processing, offer, circulation, import, export, transit or the use of the product in coposition of which the design or the commercialization of product for these purposes is included.</p> <p>3. If the publication of a registered industrial design is deferred within the meaning of Article 47 of this Law, for the duration of the deferment, the holder of the industrial design shall have the right to prevent third parties from taking the actions referred to in paragraph 2 of this article, only if such use results from copying of the registered design.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Eksluzivna prava od industrijskog dizajna</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna ima eksluzivno pravo za upotrebu registrovanog dizajna i ometanju ostalih lica na upotrebu dizajna bez njegove dozvole.</p> <p>2. Upotreba, u smislu stava 1 ovog clana, ukljucujuci preradu, nudjenje, stavljanju u promet, uvoz, izvoz. tranzit ili upotrebu proizvoda u cijem je sastavu prihvacen dizajn, ili komercijalizaciju ovog proizvoda sa ove ciljeve.</p> <p>3. Ako je objavljivanje registrovanog industrijskog dizajna pomerena u skladu sa clanom 47 ovoga Zakona, tokom ovog vremena dok je na snazi pomeranje, vlasnik ima pravo da ometa treca lica upotrebu dizajna prema stavu 2 ovog člana, samo ako ova upotreba je rezultat kopiranja registrovanog dizajna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Kufizimet e të drejtave ekskluzive</p> <p>1. E drejta ekskluzive nuk mund të realizohet ndaj:</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Limitation of exclusive rights</p> <p>1. The rights conferred by an industrail design upon registration shall not be exercised in</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Ogranicenja eksluzivnih prava</p> <p>1. Eksluzivno pravo ne moze da se ostvari u odnosu na:</p>



<p>1.1. Veprimeve të ndërmarra për qëllime private dhe jotregtare;</p> <p>1.2. Veprimeve të ndërmarra për qëllime eksperimentale;</p> <p>1.3. Veprimeve të reprodukimit të ndërmarra me qëllim të citimit apo edukimit, nëse kjo është në pajtim me rregullat e mirësjelljes në afarizëm dhe nuk shkakton dëm gjatë përdorimit normal të dizajnit si dhe të ceket burimi.</p> <p>2. Me veprimet e cekura në paragrafin 1 të këtij neni, të drejtat ekskluzive që dalin nga dizajni industrial pas regjistrimit nuk mund të realizohen lidhur me:</p> <p>2.1. Pajisjet e fluturakeve të regjistruara në shtetin tjetër, kur ato përkohësisht hyjnë në territorin e Kosovës;</p> <p>2.2. Importin e pjesëve rezervë në Kosovë, me qëllim të riparimit të fluturakeve;</p> <p>2.3. Realizimin e riparimeve të fluturakeve.</p>	<p>respect of:</p> <p>1.1. acts done privately and for non-commercial purposes;</p> <p>1.2. acts done for experimental purposes;</p> <p>1.3. Acts of reproduction for the purposes of making citations or of teaching, provided that such acts are compatible with fair trade practice and do not unduly prejudice the normal exploitation of the design, and that mention is made of the source.</p> <p>2. The acts mentioned in paragraph 1 of this article, the rights conferred by an industrial design upon registration shall not be exercised in respect of:</p> <p>2.1. The equipment on ships and aircraft registered in another country when these temporarily enter the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. The importation in the Republic of Kosovo of spare parts and accessories for the purpose of repairing such aircraft;</p> <p>2.3. The execution of repairs on such aircraft.</p>	<p>1.1. Preduzetih dela za privatne ne trgovinske ciljeve;</p> <p>1.2. Preuzeta dela za eksperimentalne ciljeve;</p> <p>1.3. Dela reprodukcije preduzetih sa ciljem citiranja ili edukacije , ako je ovo u skladu sa pravilima dobrog ponasanja u poslovanju i ne stvara stetu tokom normalne upotrebe dizajna, i da se istica izvor.</p> <p>2. Sa navedenim delima istaknutim u stavu 1 ovog clana ekskluzivna prava koja proizlaze iz industrijskog dizajna posle registracije ne mogu da se ostvaruju sa:</p> <p>2.1. opremom letilicia registrovanih u drugoj drzavi, kada one privremeno ulaze na teritoriju Kosova;</p> <p>2.2. Uvozu rezervnih delova, na Kosovu, sa ciljem opravke letilica;</p> <p>2.3. Realizacijom opravki letilica.</p>
---	---	---



Neni 19 E drejta në bazë të përdorimit të mëhershëm të dizajnit	Article 19 The right of prior use of design	Član 19 Pravo na dizajn na osnovu ranije upotrebe
<p>1. Të drejtën në dizajn në bazë të përdorimit të mëhershëm e ka personi i tretë, i cili mund të argumentoj se para datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajn, apo para datës së përparësisë nëse është kërkuar, në territorin e Republikës së Kosovës ka filluar në mirëbesim përdorimin e dizajnit apo ka kryer përgatitje paraprake me qëllim të përdorimit dhe nëse dizajni i tillë nuk është krijuar me kopjimin e dizajnit të mbrojtur më parë.</p> <p>2. Personi i tretë, në bazë të përdorimit të mëhershëm, ka të drejtën e përdorimit të dizajnit për qëllime për të cilat është përdorur para datës së paraqitjes të aplikacionit për dizajn apo para datës së njohjes së të drejtës së përparësisë, nëse përparësia është kërkuar.</p> <p>3. Personi i cili ka të drejtë në dizajn në bazë të përdorimit të mëhershëm nuk mundet që personave të tjerë t'u lëshoj licencë për përdorimin e dizajnit.</p> <p>4. E drejta në bazë të përdorimit të mëhershëm nuk mund të bartet, përveç kur personi i tretë është një ndërmarrës dhe dizajni bartet bashkë me bartjen e ndërmarrjes</p>	<p>1. A right of prior use shall exist for any third person who can establish that before the date of filing of the application, or, if a priority is claimed, before the date of priority, he has in good faith commenced use within the territory of the Republic of Kosovo, or has made serious and effective preparations to that end, of a design included within the scope of protection of a registered design, which has not been copied from the latter.</p> <p>2. The third person, upon prior use, has the right to use the design for the purpose of use prior to the date of submitting application for design, or before the date of the recognition of priority right, if the priority has been claimed.</p> <p>3. The person, who has the right on the design on the basis of earlier use, cannot give a license to third parties for the use of the design.</p> <p>4. The right of prior use cannot be transferred except, where the third person is a business and design is transferred along the part of the business in the course of which acts of use or</p>	<p>1. Pravo na raniju upotrebu dizajna ima treće lice koja moze da argumentise da pre datuma podnošenja aplikacije za dizajn ili pre datuma sticanja prava na prednost, ako je zahtevano, na teritoriji Kosova Republike, je počeo u poverenje sa upotrebom dizajna ili je završilo prethodne pripreme sa ciljem upotrebe i ako je takav dizajn nije stvoren sa kopiranjem ranijeg zasticenog dizajna.</p> <p>2. Na osnovu prava ranije upotrebe, treće lice je ovlasceno da koristi dizajn sa ciljem upotrebe pre datuma podnosenja aplikacije za industrijski dizajn ili pre datuma primljenog prava na prednost, ako prednost je zahtevana.</p> <p>3. Lice koje ima pravo na prava ranije upotrebe ne moze da ostalim licima izda licencu za upotrebu dizajna.</p> <p>4. Pravo na raniju upotrebu ne moze da se prenosi, sem kada treće lice je preduzamac i dizajn prenosi zajedno sa prenosom preduzeca u okviru koje su preduzete mere upotrebe ili</p>



<p>në kuadrin e së cilës janë ndërmarr veprimet e përdorimit apo të zbatimit sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shuarja e së drejtës për ndalimin e përdorimit të dizajnit</p> <p>1. E drejta për ndalimin e përdorimit të produktit i cili përmban dizajnin industrial, shuhet me vënien e tij në tregun e Republikës së Kosovës nga ana e vet pronarit të dizajnit apo pas lejimit nga ana e pronarit.</p> <p>2. Shuarja e të drejtës nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zgjerohet edhe për territorin jashtë Kosovës, nëse një gjë e tillë është e përcaktuar me marrëveshjet ndërkombëtare që e detyrojnë Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU V ZBATIMI I LIGJEVE TJERA</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>Dispozitat e këtij Ligji nuk ndikojnë në zbatimin e dispozitave të ligjeve tjera të cilat kanë të bëjnë me markat tregtare, patenta si dhe dispozitat ligjore të cilat përcaktojnë</p>	<p>implementation were done pursuant to paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Ceasation of the right for prohibition of design use</p> <p>1. The right for prohibition of the use of the product which contains the industrial design ceases upon placement into market in the Republic of Kosovo by the holder of the design or due permission of the holder.</p> <p>2. Ceasation of the right from paragraph 1 of this article may be also extended outside the territory of the Kosovo, if such is defined by international agreements mandatory to Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V IMPLEMENTATION OF OTHER LAWS</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The provisions of this Law shall not influence the implementation of provisions of other laws dealing with trademarks, patents, as well as legal provisions which define the legal</p>	<p>spvodjenja u skladu sa stavom 1 ovoga clana.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Gašenje prava za zabranu upotrebe dizajna</p> <p>1. Pravo za zabranu na upotrebu proizvoda koji sadrzi industrijski dizajn se ugasi sa postavljenjem na trzistu Republike Kosova od strane samog vlasnika dizajna ili posle dozvole od strane vlasnika.</p> <p>2. Ugašenje prava iz stava 1 ovog clana moze da se prosiri i na teritoriju van Kosova, ako jedna takva stvar odredjivana sa medjunarodnim ugovorima koji obavezuju republiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V SPROVODJENJE OSTALIH ZAKONA</p> <p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>Odredbe ovog zakona nemaju uticaja u spvodjenju odredbi ostalih zakona a koji se ticu trgovackih marki, patenata (izuma) kao i zakonskih odredbi koja odredjuju civilno-</p>
---	--	---



<p>përgjegjësitë civile-juridike apo konkurrencën jo lojale në treg.</p> <p>Neni 22 Marrëdhënja ndaj të drejtës së autorit</p> <p>Dizajni i mbrojtur sipas këtij ligji, mund të mbrohet edhe me dispozitat e ligjit për të drejtën e autorit nga momenti i krijimit apo fiksimit të tij në çfarëdo forme, nëse i plotëson kushtet e dispozitave të ligjit që rregullon të drejtën e autorit dhe të drejtat e përafërta.</p> <p>KREU VI</p> <p>DIZAJNI INDUSTRIAL SI OBJEKT I PRONËSISË</p> <p>Neni 23 Transferimi</p> <p>1. Dizajni industrial mund të transferohet tek personat e tjerë.</p> <p>2. Transferimi regjistrohet në regjistër dhe publikohet në buletin e Zyrës me kërkesë të ndonjëres nga palët në bazë të marrëveshjes paraprake në mes tyre.</p>	<p>responsibilities or non-loyal competition in the market.</p> <p>Article 22 Relationship to copyright</p> <p>The protected design pursuant by this law may also be protected by provisions of the copyright law as from the date in which the design was created or placed in every form, if fulfills provisions of this law that defines the copyright and similar rights.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>INDUSTRIAL DESIGN AS THE OBJECT OF PROPERTY</p> <p>Article 23 Transfer</p> <p>1. An industrial design can be transferred to another person.</p> <p>2. The transfer shall, at the request of one of the parties according to their prior agreement, be registered in the register and published in the Office bulletin.</p>	<p>pravne odgovornosti ili ne lojalnu konkurenciju na trzistu.</p> <p>Član 22 Odnos prema autorskom pravu</p> <p>Dizajn koji je zasticen sa industrijskim dizajnom moze da bude pogodan i za zastitu sa odredbama zakona za autorska prava od trenutka stvaranja ili njegovog fiksiranja u bilo kojem obliku, ako ispunjava uslove odredbi zakona koji regulise autorsko pravo i približna prava.</p> <p>GLAVA VI</p> <p>INDUSTRIJSKI DIZAJN KAO OBJEKAT SVOJINE</p> <p>Član 23 Prenos</p> <p>1. Industrijski dizajn može da se prenosi kod ostalih lica.</p> <p>2. Prenos registruje se u registar i objavljuje se u biltenu Kancelarija na zahtev neke od stranaka, pod preliminarni sporazum izmedju njih.</p>
--	---	---



<p>3. Transferimi ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit në regjistër. Para regjistrimit, transferimi ka efekt ndaj personave të tretë të cilët kanë qenë në dijeni për aktin e tillë.</p>	<p>3. The transfer shall only have effect to third parties after the entry in the register. Before registration, the transfer has effect on the third parties which have been aware for such act.</p>	<p>3. Prenos ima uticaja kod trećih stranaka posle registracije u registar. Pre nego što se on registruje prenos ima uticaja prema trećim strankama koja su bila upoznata za takav čin.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Licenca</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 License</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Licenca</p>
<p>1. Pronari i dizajnit industrial mund të lëshoj licencë ekskluzive apo joekskluzive për shfrytëzimin e së drejtës së dizajnit në tërësi apo pjesërisht, e cila mund të vlejë për tërë territorin e Republikës së Kosovës apo për një pjesë të tij.</p>	<p>1. The holder of industrial design may issue exclusive and non-exclusive license for using of the right of the design fully or partially, which may be valid for the whole territory of the Republic of Kosovo or a part of it.</p>	<p>1. Vlasnik industrijskog dizajna može izdati isključivo ili ne-ekskluzivnu licencu za korišćenje prava dizaja u celini ili u delovima, koja se mogu primeniti na celu teritoriju Republike Kosova, ili deo nje.</p>
<p>2. E drejta për shfrytëzimin e dizajnit industrial fitohet në bazë të kontratës së licencës dhe ka efekt ndaj personave të tretë pas regjistrimit të licencës në Regjistër.</p>	<p>2. The right for usage of the industrial design is acquired based on the licesing contract and has effect on third parties after the registration of the license in the Register.</p>	<p>2. Pravo za koriscenje industrijskog dizajna stiče se na osnovu ugovora za licenciranje dok ovo pravo ima uticaj na treće lice posle registracije licence u Registar.</p>
<p>3. Kontrata për licencën duhet të jetë në formë të shkruar dhe e nënshkruar nga ana e palëve kontraktuese.</p>	<p>3. The licesing contract shall be in written form and be signed by the contracting parties.</p>	<p>3. Ugovor za licencu da bude u pisanom obliku i da bude potpisan od strane ugovorni stranaka.</p>
<p>4. Pronari i dizajnit mund t'i realizojë të drejtat nga dizajni ndaj fituesit të licencës i cili shkelë ndonjë dispozitë të kontratës për licencën, e veçanërisht në lidhje me kohëzgjatjen e licencës dhe kufijtë e përdorimit të dizajnit.</p>	<p>4. The holder of the design may implement the rights of the design against the licensed person who infringes some provision of the contract for licensing, and especially regarding to the validity period of the license and the usage limits of the design.</p>	<p>4. Vlasnik dizajna može da ostvari prava od industrijskog dizajna naspram dobitnika licence koji je prekrasio neku odredbu od ugovora za licenciranje posebno u vezi sa dužinom vremena licence i ogranicenja upotrebe industrijskog dizajna.</p>



<p>5. Fituesi i licencës mund të inicioj kontest gjyqësor në pikëpamje të shkeljes së të drejtave që rrjedhin nga dizajni industrial vetëm nëse pronari i dizajnit industrial pajtohet me këtë.</p> <p>6. Fituesi i licencës mund të lëshoj nën licencë vetëm nëse kjo përcaktohet në kontratë.</p> <p>7. Regjistrimi i licencës bëhet me kërkesën e pronarit të dizajnit ose të fituesit të licencës, me kusht që Zyrës t'i parashtrahet kopja e kontratës për licencën.</p> <p>8. Regjistrimi i licencës publikohet në buletin e Zyrës.</p> <p>9. Forma dhe përmbajtja e kërkesës për regjistrimin e licencës përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 E drejta e pengut në dizajnin industrial</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i pengut.</p> <p>2. Me kërkesën e njëjës nga palët, e drejta nga paragrafi 1 i këtij neni regjistrohet në Regjistër.</p>	<p>5. The licensed person may initiate court proceeding regarding to the infringement of the rights derived from industrial design, only if the holder of the industrial design does not agree with this.</p> <p>6. The licensed person may issue sub-license only if it is defined by the contract.</p> <p>7. The license is registered after the request for that is done by the owner of the design or of the person who received the industrial design license is delivered to the Office.</p> <p>8. The registration of the license shall be published in the Office bulletin.</p> <p>9. The form and request content for the registration of the license shall be defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The right of pledge on industrial design</p> <p>1. An industrial design may be subject of pledge.</p> <p>2. On request of one of the parties, the rights mentioned in paragraph 1 of this article shall be registered in the register.</p>	<p>5. Dobitnik licence može da pokrene sudski spor u pogledu kršenja prava koja proizlaze iz industrijskog dizajna samo ako nosilac industrijskog dizajna se ovim se slaže.</p> <p>6. Dobitnik licence može da izda pod licence (re-licence) jedino ako se ovo odredjuje u ugovoru.</p> <p>7. Registracija licence se vrši na zahtev vlasnika dizajna ili dobitnika licence pod uslovom da Kancelariji da na uvid kopija ugovora za licencu.</p> <p>8. Registracija licence objavljuje se u biltenu Kancelarije.</p> <p>9. Zahtev za registraciju licence odredjuje se sa podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Pravo na zaplenu u industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn može da bude predmet zaplene.</p> <p>2. Na zahtev jedne od stranaka, pravo iz stava 1 ovog člana se registruje u registar.</p>
---	--	--



<p>3. Regjistrimi i pengut publikohet në buletin e Zyrës.</p> <p>4. Pengu krijon pasoja juridike ndaj personave të tjerë pas regjistrimit në regjistër.</p> <p>5. Forma dhe përmbajtja kërkesës për regjistrimin e pengut përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Procedura e përmbartimit</p> <p>1. Dizajni industrial mund të jetë objekt i përmbartimit.</p> <p>2. Me kërkesën e njëjës nga palët, e drejta nga paragrafi 1 të këtij neni regjistrohet në Regjistër dhe publikohet.</p> <p>3. Procedura e përmbartimit krijon pasoja juridike ndaj personave të tretë pas regjistrimit në regjistër.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja kërkesës për regjistrimin e përmbartimit përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>3. The registration of pledge is published in the Office bulletin.</p> <p>4. The pledge creates legal consequences towards third parties after the registration in the register.</p> <p>5. The form and the content of the request for the registration of the pledge shall be defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 The execution procedure</p> <p>1. An industrial design may be subject of execution.</p> <p>2. On request of one of the parties, the rights mentioned in paragraph 1 of this article shall be registered in the register and published.</p> <p>3. The execution procedure creates legal consequences towards third parties after the registration in the register.</p> <p>4. The form and the content of the request for the registration of the execution procedure shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>3. Registracija zaplene objavljuje se u biltenu Kancelarije.</p> <p>4. Zaplena stvara pravne posledice nad ostalim licima posle registracije u registar.</p> <p>5. Zahtev za registraciju plena odredjuje se sa podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Postupak izvršenja</p> <p>1. Industrijski dizajna može da bude predmet postupka za izvršenje.</p> <p>2. Na zahtev jedne od stranaka , pravo iz stava 1 ovog člana registruje se u Registar i oglasava.</p> <p>3. Postupak za izvršenje stvara pravne posledice nas trećim licima polse registarcije u registar.</p> <p>4. Zahtev za registraciju izvršenja odredjuje se podzakonskim aktima.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 27 Falimentimi</p> <p>Nëse dizajni industrial është përfshirë në procedurën e falimentimit, me kërkesë të organit kompetent kjo e dhënë regjistrohet dhe publikohet në buletin e Zyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Bankruptcy</p> <p>If the industrial design has been included in the bankruptcy procedure, by the request of the competent body, this fact is registered and published in the bulletin of the Office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stečaj</p> <p>Ako je industrijski dizajn uključen u postupku stečaja, na zahtev nadležnog organa ovaj podatak se registruje i objavljuvanje u biltenu Kancelarije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Aplikimi për regjistrimin e dizajnit industrial si objekt i pronës</p> <p>Dispozitat e neneve 23, 24, 25, 26 dhe 27 zbatohen edhe për aplikacionet për regjistrim të dizajneve industriale si objekte të pronës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Application for the registration of the industrial design as an object of property</p> <p>Provisions of articles 23, 24, 25, 26 and 27 shall be implemented for the applications of registration of the industrial designs as an object of property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Aplikacija za registraciju industrijskog dizajna kao objekat svojine</p> <p>Odredbe članova 23, 24, 25, 26 i 27 sprovode se isto za aplikacije za registraciju industrijskih dizajna.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VII</p> <p style="text-align: center;">APLIKIMI PËR REGJISTRIMIN E DIZAJNIT INDUSTRIAL</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p> <p style="text-align: center;">APPLICATION FOR REGISTRATION OF AN INDUSTRIAL DESIGN</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VII</p> <p style="text-align: center;">APLIKACIJA ZA REGISTRACIJU INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Inicimi i procedurës për regjistrimin e dizajnit industrial</p> <p>Procedura për regjistrimin e dizajnit industrial fillon me paraqitjen e aplikacionit në Zyrë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Initiation of the industrial design registration procedure</p> <p>The procedure for the registration of an industrial design shall be initiated by filing the application at the Office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Postupak za registraciju industrijskog dizajna</p> <p>Procedura za registraciju industrijskog dizajna počinje sa podnošenjem aplikacije u Kancelariji.</p>



Neni 30 Përmbajtja e aplikacionit	Article 30 Content of the application	Član 30 Sadržaj aplikacije
<p>1. Aplikacioni për dizajnin industrial duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. Kërkesën për regjistrimin e dizajnit industrial;</p> <p>1.2. Të dhënat për paraqitësin e aplikacionit;</p> <p>1.3. Dukjen e dizajnit e cila duhet të jetë e përshtatshme për reprodukim. Nëse lënda e aplikacionit është dizajn dy dimenzional, ndërsa aplikacioni përmban kërkesën për shtyrjen e publikimit në pajtim me nenin 47 të ligjit, atëherë paraqitja e dizajnit mund të bëhet me mostër.</p> <p>2. Aplikacioni i dizajnit industrial duhet të përmbaj edhe:</p> <p>2.1. Emërtimin e produktit në të cilin zbatohet dizajni;</p> <p>2.2. Të dhënat për përfaqësuesin e autorizuar, autorizimin nëse paraqitësi i aplikacionit e posedon;</p> <p>2.3. Nëse është paraqitur aplikacioni i përbashkët, të dhënat për përfaqësuesin e përbashkët.</p> <p>3. Aplikacioni i dizajnit industrial mund të përmbaj:</p>	<p>1. Application for the industrial design shall contain:</p> <p>1.1. a request for registration of the industrial design;</p> <p>1.2. Information identifying the applicant;</p> <p>1.3. A representation of the design suitable for reproduction. However, if the object of the application is a two-dimensional design and the application contains a request for deferment of publication in accordance with article 47, the representation of the design may be replaced by a specimen..</p> <p>2. The application shall further contain:</p> <p>2.1. Indication of the product in which the design is intended to be applied;</p> <p>2.2. Information identifying the duly authorised representative if the applicant has appointed one;</p> <p>2.3. If there was a joint application, the information for the joint representative.</p> <p>3. In addition, the application may contain:</p>	<p>1. Aplikacija industrijskog dizajna treba da sadrzi:</p> <p>1.1. Zahtev za registraciju industrijskog dizajna;</p> <p>1.2. Podatke za podnosioca aplikacije;</p> <p>1.3. Izgled dizajna koja treba da bude pogodna za reprodukciju. Ako predmet aplikacije je dvo dimenzionalni dizajn, dok aplikacija sadrži zahtev za pomeranje objavljvanje u skladu sa članom 47 ovog zakona, predstavljanje dizajna može da bude i sa uzorkom.</p> <p>2. Aplikacija industrijskog dizajna treba da sadrži i;</p> <p>2.1. Naziv proizvoda u kojem se sprovodi dizajn;</p> <p>2.2. Podatke za ovlašćenog predstavnika, ovlašćenje ako podnosilac aplikacije je poseduje;</p> <p>2.3. Ako je podnosena zajednicka aplikacija, podaci o zajedničkom predstavniku.</p> <p>3. Aplikacija industrijskog dizajna može da sadrži:</p>



<p>3.1. Përshkrimin me të cilin shpjegohet dukja apo mostra e dizajnit;</p> <p>3.2. Kërkesën për shtyrjen e publikimit të dizajnit të regjistruar në pajtim me nenin 47 të këtij ligji;</p> <p>3.3. Klasifikimin e produktit respektivisht shënimin e klasës, në të cilin dizajni duhet të jetë pjesë përbërëse apo në të cilin dizajni duhet zbatuar, në pajtim me Marrëveshjen e Lokarnos, duke u bazuar në Klasifikimin Ndërkombëtar;</p> <p>3.4. Të dhënat për dizajnesin apo dizajnesit apo shënimet se dizajnesi apo dizajnesit nuk dëshirojnë të ceken;</p> <p>3.5. Të dhënat për dëshmitë për përparësinë sipas nenit 35 dhe 36 të këtij ligji.</p> <p>4. Forma dhe përmbajtja e aplikacionit për dizajn industrial dhe të gjitha pjesët tjera përbërëse të aplikacionit përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>5. Të dhënat në aplikacionin për dizajn industrial të cekura në paragrafin 2 dhe paragrafin 3 nënparagrafi 3.1 dhe 3.3 të këtij neni, nuk ndikojnë në vëllimin e mbrojtjes së dizajnit.</p> <p>6. Aplikacioni përmban dëshmi për pagimin e tarifës së regjistrimit dhe të publikimit, ndërsa nëse është kërkuar shtyrja e publikimit sipas</p>	<p>3.1. A description explaining the representation or the specimen;</p> <p>3.2. a request for deferment of publication of the registration in accordance with Article 47 of this Law;</p> <p>3.3. Classification of the product, respectively inscription of the class, in which the product needs to be integral part or in which the design has to be implemented with the Locarno Agreement, based on the International Classification</p> <p>3.4. Information for the designer or the designers, or the statement that the designer or designers has waived the right to be cited;</p> <p>3.5. Information and evidence of the priority referred to in Articles 35 or 36 of this Law.</p> <p>4. The form and content of the application for industrial design and all the other constitutive parts of the application shall be defined by sub-legal act.</p> <p>5. Data on the application for the industrial design stated in the paragraph 2 and paragraph 3, paragraph 3.1 and 3.3 of this article; shall not affect the volume of protection of the design.</p> <p>6. The application shall evidence the payment of registration and publication fee, whereas if deferment has been required according to</p>	<p>3.1. Opis sa kojim se objasnjava izgled ili uzorak dizajna;</p> <p>3.2. Zahtev za pomeranje objavljivanja industrijskog dizajna koji je registrovan u skladu sa članom 47 ovoga zakona;</p> <p>3.3. Klasifikacija proizvoda odnosno obeležavanje klase u kojem dizajn treba da bude sastavni deo ili u kojem dizajn treba da se sprovede, u skladu sa Sporazumom Lokarna, a na osnovu Medjunarodne Klasifikacije;</p> <p>3.4. Podatke za dizajnera ili za dizajnere ili podatke dizajnera ili za dizajnere koji ne žele da ih isticu;</p> <p>3.5. Podatke za dokaze o prednostima iz clana 35 i 36 ovoga zakona.</p> <p>4. Aplikacija za industrijski dizajn i za sve ostale sastavne delove aplikacije odredjuju se za podzakonskim aktom.</p> <p>5. Podaci u aplikaciji za industrijski dizajn istaknutih u stavu 2 i stavu 3 podstavu 3.1 i 3.3 ovog člana, nemaju uticaja u obimu žastite dizajna.</p> <p>6. Aplikacija sadrži dokaz o uplati stope za registraciju i objavljivanja, i ako se tražili odlaganje objavljivanja prema stavu 3 podstav</p>
--	--	--



<p>paragrafit 3 nënparagrafi 3.2. të këtij neni, dëshminë për pagesën e tarifës për shtyrje.</p>	<p>paragraph 3 and 3.2 of this this article, shall contain the evidence of payment of deferment fee.</p>	<p>3.2. ovog člana, dokaz o uplati stope za odlaganje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Aplikacioni i shumëfishtë i dizajnit industrial</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Industrial design multiple application</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Mnogobrojna aplikacija za industrijski dizajn</p>
<p>1. Nëse aplikacioni përmban disa dizajne, të gjitha produktet në të cilat dizajni është pjesë përbërëse, apo në të cilat dizajni do të zbatohet, klasifikohen në një klasë, në bazë të klasifikimit ndërkombëtar.</p>	<p>1. If the application contains several designs, all the products on which the design is constitutive part, or on which the design shall be incorporated, shall be classified in one class based of international classification.</p>	<p>1. Ako aplikacija sadrzi nekoliko dizajna, svi proizvodi u kojima je dizajn sastavni deo, ili u kojima se dizajn sprovodi, klasificiraju se u jednu klasu na osnovu medjunarodnog dizajna.</p>
<p>2. Në aplikacionin e shumëfishtë shënohet numri i dizajneve për të cilat kërkohet mbrojtja.</p>	<p>2. In the multiple applications, the number of the designs being requested for protection shall be noted.</p>	<p>2. U mnogobrojnu aplikaciju se navodi broj dizajna za koje se zahteva zastita.</p>
<p>3. Ndaj çdo dizajni që është përfshirë në aplikacionin e shumëfishtë, mund të veprohet ndaras, me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij ligji. Dizajni në rastet e tilla mund të jetë lëndë e realizimit të të drejtave nga kontrata për licencë, hipotekës apo pengut, procedurës përmbarese, falimentimit, bartjes së të drejtave, shtyrjes së publikimit apo shpalljes së pavleshme të dizajnit.</p>	<p>3. For every design which is included in the multiple applications, may be acted separately with the purpose of implementation of provisions of this law. The design in such cases may be the subject of the rights from the license contract, mortgage or pledge, execution procedure, bankruptcy, transfer of the rights, publication deferment or invalidity of the design.</p>	<p>3. Prema svakom dizajnu koji je ukljucen u mnogobrojnu aplikaciju, moze da se deluje odvojeno, sa ciljem sprovođenja odredbi ovoga zakona. Dizajni u takvim slucajevima mogu da budu predmet realizacije prava iz ugovora za licence, hipoteke ili zaplene, postupku za izvršenje, stečaja, prenosu prava, pomeranju objavljvanje ili ne vazedećeg proglašavanja dizajna.</p>
<p>4. Aplikimi i shumëfishtë i nënshtrohet pagesës së tarifës shtesë të regjistrimit dhe publikimit.</p>	<p>4. The multiple applications shall be subject of additional payment fee for registration and publication.</p>	<p>4. Mnogobrojna aplikacija podleze placanju dodatnih stope za registraciju i objavljvanje.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 32 Ndarja e aplikacionit të shumëfishtë</p> <p>1. Paraqitësi i aplikacionit mund të ndajë aplikacionin e shumëfishtë në dy apo më tepër aplikacione, ashtu që çdo njëri mund të përmbajë një apo më tepër dizajne të produktit.</p> <p>2. Secili aplikacion i ndarë nga aplikacioni i shumëfishtë e fiton përparësinë e aplikacionit të shumëfishtë.</p> <p>3. Kushtet për ndarjen e aplikacionit të shumëfishtë përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Division of the multiple application</p> <p>1. The application may divide the multiple applications into two or more applications that each refers to one or more product designs.</p> <p>2. Each application separated from a multiple application shall retain the priority right of the latter application.</p> <p>3. The conditions for division of the multiple applications shall be defined by sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Raspodela mnogobrojne aplikacije</p> <p>1. Podnosilac aplikacije može da deli mnogobrojnu aplikaciju na dva ili vise aplikacija tako sto svkai od njih moze da sadrzi jedan ili više dizajna proizvoda.</p> <p>2. Sfaki odvojena aplikacija od mnogobrojne aplikacije stice pravo prednosti mnogobrojne aplikacije.</p> <p>3. Uslovi za podelu mnogobrojne aplikacije odredjuje se sa podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Data e aplikimit</p> <p>Data e aplikimit për dizajnin industrial është data kur Zyrës i janë paraqitur dokumentet që përmbajnë të dhënat e përcaktuara në nenin 30 paragrafi 1 të këtij ligji, nga ana e aplikuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Application date</p> <p>The application date for the industrial design shall be the date when the documents, containing information as defined be article 30 paragraph 1 of this law, submitted by applicant at the Office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Datum aplikacije</p> <p>Datum aplikacije za industrijski dizajn je datum kada se predaju dokumenta Kancelariji a koja sadrže podatke odredjenih u clanu 30 stav 1 zakona, od strane podnosioca aplikacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 E drejta e përparësisë e fituar me aplikim</p> <p>1. Nëse aplikacioni për regjistrim të dizajnit industrial është paraqitur konform nenit 30 dhe 31 të këtij ligji, aplikuesi që nga data e</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 The priority right acquired by application</p> <p>1. If the application for registration of the industrial design has been submitted according to articles 30 and 31 of this law, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Pravo prednosti zarađena sa aplikacijom</p> <p>1. Ako aplikacija za registraciju industrijskog dizajna je predata u skladu sa članom 30 i 31 ovog zakona, podnosilac aplikacije od dana</p>



<p>paraqitjes të aplikacionit, ka të drejtën e përparësisë ndaj çdo aplikuesi tjetër, i cili paraqet më vonë aplikacion për regjistrim të dizajnit të njëjtë industrial.</p> <p>2. Aplikacioni i paraqitur sipas Marrëveshjes Ndërkombëtare nënshkruese e së cilës është Republika e Kosovës, fiton të drejtën e përparësisë sipas dispozitave të marrëveshjes.</p> <p>3. E drejta e përparësisë e kërkuar konform nenit 35 dhe 36 të këtij ligji, ka efekt ashtu që data e përparësisë llogaritet si data e paraqitjes së aplikacionit për dizajn industrial me qëllim të përcaktimit të të drejtave të cilat kanë përparësi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 E drejta e përparësisë</p> <p>1. Nëse aplikuesi për dizajn industrial ka paraqitur aplikacionin për herë të parë në ndonjë vend anëtar të Unionit të Parisit të themeluar me Konventën e Parisit për mbrojtjen e pronës industriale, me rastin e aplikimit për të njëjtin dizajn industrial në Republikën e Kosovës, mund të thirret në datën e aplikimit të parë, me kusht që</p>	<p>applicant from the date of submitting application has the right of priority towards any other applicant, who may submit later the application for registration of the same industrial design.</p> <p>2. Every application filed under an international agreement to which the Republic of Kosovo is a party shall also give rise to the priority of such an application according to the provisions of the agreement.</p> <p>3. The right of priority invoked according to Articles 35 and 36 of this Law shall have the effect that the date of priority shall be deemed as the date of filing of the industrial design application for the purposes of establishing which rights take precedence in accordance with paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Priority right</p> <p>1. If an applicant has duly filed a first application for a design right in any State party to the Paris Convention, or to the Agreement Establishing the World Trade Organisation, in cases of application of the same industrial design in the Republic of Kosovo, may invoke the right of priority of the first application, under condition that he</p>	<p>predaje aplikacije, ima pravo na prednost prema svakom drugom podnosiocu aplikacije koji podnosi aplikaciju kasnije za registraciju istog industrijskog dizajna.</p> <p>2. Podnosena aplikacija prema Medjunarodnom Sporazumu ciji je potpisnik Republika Kosova, stiče pravo prednosti prema odredbama sporazuma.</p> <p>3. Pravo prednosti koja se zahteva prema članovima 35 i 36 ovoga zakona, ima uticaja tako sto datum prednosti smatra se datum podnosenja aplikacije za industrijski dizajn sa ciljem odredjivanja koja prava imaju prednosti u skladu sa stavom 1 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Pravo prednosti</p> <p>1. Ako podnosilac aplikacije za industrijski dizajn je podnosio aplikaciju po prvi put u nekoj od zemalja članica Pariske Unije koja je osnovana Pariskom Konvencijom za zastitu industrijske svojine, prilikom aplikacije za isti industrijski dizajn u Republiku Kosova, moze se pozivati na dan aplikacije po prvi put, pod uslovom da aplikaciju na Kosovu učini u roku</p>
--	---	--



<p>aplikimin në Kosovë ta bëjë brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga kjo datë.</p> <p>2. Aplikuesi që thirret në të drejtën e përparësisë sipas paragrafit 1 të këtij neni, Zyrës do ti paraqesë të dhënat themelore për aplikimin në të cilin thirret, shtetin, datën dhe numrin e aplikacionit, brenda afatit prej tre (3) muajsh nga data e aplikimit në Zyrë, duke prezantuar përshkrimin e aplikacionit të parë të vërtetuar nga organi i autorizuar i shtetit anëtar të Unionit të Parisit si dhe përkthimin e përshkrimit.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 1 të këtij neni, konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 E drejta e përparësisë nga ekspozimi</p> <p>1. Nëse aplikuesi ka bërë ekspozimin e produktit që përbën dizajn industrial në ndonjë ekspozitë zyrtare ose në ndonjë ekspozitë ndërkombëtare zyrtarisht të pranuar në Kosovë ose në ndonjë shtet anëtar të Unionit të Parisit, mund të kërkojë që si datë e aplikimit të parë ti pranohet data e parë e ekspozimit të produktit, me kusht që paraqitjen e aplikacionit në Kosovë ta bëjë</p>	<p>files the application within a period of six (6) months from this date.</p> <p>2. The applicant invoking the right of priority from paragraph 1 of this Article shall indicate basic information pertaining to the application invoked as state, application date and number of application, within the period of three (3) months from the date of application at the Office, by presenting the description of the first application certified by the authorized body of the member state of the Paris Union, as well as the translation of the description.</p> <p>3. If the applicant does not fulfill the requirements stated in the paragraph 1 of this article, shall be considered that the right of priority has not been claimed.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Exhibition priority right</p> <p>1. If an applicant has disclosed products in which the design is incorporated, or to which it is applied, at an official or officially recognised international exhibition in the Republic of Kosovo or in the Member State of the Paris Union or the World Trade Organisation, he may, if he files the application within a period of six (6) months from the date of the exhibition.</p>	<p>od šest (6) meseci od ovog datuma.</p> <p>2. Podnosilac aplikacije koji se poziva na pravo prednosti u vezi sa stavom 1 ovog člana, u njegovom podnošenju u Kancelariji podnosice osnovne podatke za aplikaciju na kojoj se poziva, država, datum i broj aplikacije, u roku od tri (3) meseca od datuma podnošenja aplikacije u Kancelariji, tako sto predstavlja opis prve aplikacije overene od ovlašćenog organa države članice Pariske Unije kao i prevod opisa.</p> <p>3. Ako podnosilac aplikacije ne ispunjava navedene uslove iz stava 1 ovog člana, smatra se da pravo prednosti nije zahtevana.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Pravo prednosti izlozenja</p> <p>1. Ako podnosilac aplikacije je izlozio industrijski dizajn na nekoj sluzbenoj izlozbi ili na nekoj medjunarodnoj izlozbi koja je sluzbeno priznata na Kosovu ili u nekoj drzavi clanici Pariske Unije, moze da zahteva da kao datum podnošenja prve aplikacije da se prizna datum prve izlozbe proizvoda, pod uslovom da podnošenje aplikacije na Kosovu ucini u roku od šest (6) meseci od navedenog</p>
---	---	---



<p>brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga data e ekspozimit.</p> <p>2. Aplikuesi i cili thirret në të drejtën e përparësisë në bazë të datës së ekspozimit të produktit, është i detyruar që krahas aplikacionit, në Zyrë të paraqes edhe vërtetimin e lëshuar nga ana e organit kompetent të shtetit anëtar të Unionit të Parisit, në të cilin vërtetohen të dhënat për llojin e ekspozitës, vendin e mbajtjes së ekspozitës, datën e hapjes dhe mbylljes, ditën e parë të ekspozimit të produktit të emërtuar në aplikacion si dhe dëshmi për dizajnin e produktit të paraqitur në ekspozitë.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit nuk i përmbush kushtet konform paragrafit 2 të këtij neni, konsiderohet se e drejta e përparësisë nuk është kërkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Çertifikata e përparësisë</p> <p>Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit industrial dhe pas pagesës së tarifës së caktuar, Zyra lëshon çertifikatën e përparësisë.</p>	<p>2. An applicant invoking the exhibition priority right from paragraph 1. of this Article shall, alongside the application filed to the Office, file a certificate issued by the competent authority of the Member State of the Paris Union, containing information concerning the type of the exhibition, venue, dates of opening and closing of the exhibition and the first day of exhibiting the products cited in the application, and evidence that the product design which was exhibited is identical to the one cited in the application..</p> <p>3. If the applicant does not meet the requirements set out in paragraph 2. of this Article, priority shall be deemed not to have been claimed..</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Certificate of priority</p> <p>At the request of the industrial design applicant or the industrial design holder and upon payment of the required fee, the Office shall issue a certificate of priority right.</p>	<p>datuma.</p> <p>2. Podnosilac aplikacije koji se poziva na pravo prednosti na osnovu izlozbe proizvoda obavezan je da da pored podnosenja u Kancelariji da podnosi i potvrdu izdatu od strane ovlasčenog organa drzave članice Pariske Unije u kojoj se potvrđuju podaci za vrstu izlozbe, mesto održavanja izlozbe, datum otvaranja i zatvaranja i prvi dan izlozbe proizvoda koji je naveden u aplikaciji, kao i dokaz za dizajn proizvoda koji je prđstavljen na izlozbi.</p> <p>3. Ako podnosilac aplikacije ne ispunjava navedene uslove u stavu 2 ovog clana smatra se da pravo prednosti nije zahtevano.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Certifikat prednosti</p> <p>Na zahtev podnosioca aplikacije ili vlasnika industrijskog dizajna i posle placanja zahtevane stope, Kancelarija izdaje certifikata prednosti.</p>
--	---	---



KREU VIII	CHAPTER VIII	GLAVA VIII
REGJISTRIMI I DIZAJNIT	REGISTRATION OF THE DESIGN	POSTUPAK REGISTRACIJE
Neni 38 Regjistri	Article 38 Register	Član 38 Registar
<p>1. Zyra mban regjistrin e aplikacioneve, në të cilin regjistrohen aplikacionet për regjistrim të dizajneve industriale të cilat i plotësojnë kushtet konform nenit 30 i këtij ligji dhe të cilave u është pranuar data e paraqitjes sipas nenit 33 të këtij ligji, si dhe regjistrin e dizajneve industriale, në të cilin regjistrohen dizajnet industriale për të cilat nuk është refuzuar regjistrimi sipas nenit 44 të këtij ligji.</p> <p>2. Përmbajtja e regjistrave përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Regjistri është publik.</p> <p>4. Nëse aplikacioni përmban kërkesën për shtyrje të afatit të publikimit të regjistrimit konform nenit 47 të këtij ligji, informata për këtë aplikacion ose regjistrim nuk është publike para publikimit të regjistrimit në pajtim me nenin 46 të këtij ligji.</p>	<p>1. The Office shall maintain a register in which applications for the registration of the industrial designs which comply with formal requirements from Article 30 of this Law and which have been accorded a filing date pursuant to article 33 of this Law will be entered, as well as industrial designs for which registration was not refused pursuant to Article 44 of this Law.</p> <p>2. The content of the register shall be regulated by this Law and by sub-legal act.</p> <p>3. The Register is public.</p> <p>4. If the application contains the request for deferment of publication of the registration in accordance with Article 47 of this Law, the information on this application registration shall not be public before the publication of the registration pursuant to the Article 46 of this Law.</p>	<p>1. Kancelarija ima registar aplikacija i registar industrijskih dizajna u kojima se registruju aplikacije za registraciju industrijskih dizajna koja su u skladu sa uslovima iz clana 30 ovog zakona i kojima je priznat datum podnosenja prema članu 33 ovog zakona, kao i industrijski dizajni za koje nije odbijena registracija prema članu 44 ovoga zakona.</p> <p>2. Sadržaj registra određuje se podzakonskim aktom.</p> <p>3. Registar je javan.</p> <p>4. Ako aplikacija sadrži zahtev za pomeranje roka objavljvanje registracije u skladu sa članom 47 ovog zakona, informacija za ovu aplikaciju ili registraciju nije javna pre objavljvanje registracije u skladu sa članom 46 ovog zakona.</p>



<p>5. Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së tarifës përkatëse, Zyra lëshon një ekstrakt nga regjistri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Buletini i Zyrës</p> <p>Zyra publikon buletinin e saj me të dhënat e përcaktuara me këtë ligji dhe akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Tarifat</p> <p>1. Për të gjitha procedurat e parapara me këtë ligj paguhen tarifa përkatëse.</p> <p>2. Llojet e tarifave dhe lartësia e tyre përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Nëse tarifat e parapara nuk janë paguar, aplikimi apo kërkesa refuzohet, kurse në rast të mos pagesës së tarifave për vazhdimin e mbrojtjes së dizajnit industrial, i njëjti pushon të vlejë.</p>	<p>5. At the request of the interested party, and after the payment of the required fee, the Office shall issue an extract and a printout from the register.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Office bulletin</p> <p>The Office shall publish the bulletin with the information defined by this law and sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Fees</p> <p>1. For all the procedures regulated by this law, the respective fees shall be paid.</p> <p>2. Types and their amount of fees shall be defined by sub-legal act.</p> <p>3. If the fees have not been paid, the application or the request is rejected; while in the case of non-payment of the tariffs for continuation of the protection of the industrial design, the industrial design shall lapse.</p>	<p>5. Na zahtev zainteresovane stranke i posle plaćanja odgovarajuće stope Kancelarija izdaje jedan ekstrakt iz registra.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Bilten Kancelarije</p> <p>Kancelarija objavljuje svoju biltenu sa podacima odredjenim ovom zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Takse</p> <p>1. Za predvidjene postupke sa ovim zakonom placaju se stope odredjene sa podzakonskim aktom.</p> <p>2. Vrste taksu i njihova visina se utvrđuju sa pozakonskim aktom.</p> <p>3. Ako predvidjene taksu nisu placane, aplikacija ili zahtev se odbija, dok u slucaju ne placanja takse za produzenje zastite industrijskog dizajna, isti prestaje da vredi.</p>
--	--	--



Neni 41 Kërkimi i risisë së dizajnit	Article 41 Search on novelty of the design	Član 41 Istraživanje novine dizajna
<p>Me kërkesë të palës së interesuar dhe pas pagesës së tarifës së caktuar, Zyra do të ofrojë shërbime që përfshijnë kërkimin e risisë së dizajneve të regjistruara që janë në fuqi në Republikën e Kosovës.</p>	<p>At the request of an interested party and after the payment of the required fee, the Office shall provide the services comprising novelty search of the registered industrial designs, having effect in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Na zahtev zainteresovane stranke i posle plaćanja određene stope, kancelarija će nuditi usluge koje uključuju zahtev za novine registrovanog dizajna koji su na snazi u Republiku Kosova.</p>
Neni 42 Përcaktimi i datës së paraqitjes së aplikacionit për dizajnin industrial	Article 42 Determination of the application date for industrial design	Član 42 Odredjivanje datuma podnosenja aplikacije za industrijski dizajn
<p>1. Pas pranimit të aplikacionit, Zyra për përcaktimin e datës së aplikimit, shqyrton aplikacionin se a i plotëson kushtet konform neni 30 paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet për pranimin e datës së aplikacionit, Zyra fton aplikuesin që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh, nga dita e marrjes së ftesës t'i plotësoj këto mangësitë.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i aplikacionit, në afatin e caktuar i plotëson mangësitë e aplikacionit në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, Zyra përcakton si datë të pranimit të aplikacionit datën e plotësimit të mangësive.</p>	<p>1. Upon receiving the industrial design application, the Office shall examine whether the application meets the requirements for according the filing date referred to in Article 30 paragraph 1 of this Law.</p> <p>2. If the application does not meet the requirements for according a filing date, the Office shall invite the applicant to remedy the found deficiencies, within sixty (60) days from the date of receipt of the notification.</p> <p>3. If the deficiencies are remedied within the set time limit, in accordance with the invitation referred to in paragraph 2. of this Article, the Office shall accord, as the filing date, the date on which the deficiencies were remedied.</p>	<p>1. Posle prijema aplikacije, Kancelarija razmatra aplikaciju da li ispunjava uslove za datum prijema aplikacije prema članu 30 stav 1 ovog zakona.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove za datum prijema aplikacije, Kancelarija poziva podnosioca aplikacije u roku od šesdeset (60) dana, od dana prijema poziva da popuni određene nedostatke.</p> <p>3. Ako podnosilac aplikacije u određenom roku popuni nedostatke u aplikaciji u skladu sa stavom 2 ovog člana Kancelarija određuje kao datum prijema aplikacije datum popune nedostataka.</p>



<p>4. Nëse paraqitësi i aplikacionit, në afatin e përcaktuar nuk vepron në bazë të ftesës së Zyrës, aplikacioni refuzohet me vendim.</p> <p>5. Pas përcaktimit të datës së aplikimit Zyra fton aplikuesin i cili nuk ka paraqit dëshmi për pagesën e tarifës, që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës, t'i ofroj Zyrës dëshmi për pagesën.</p> <p>6. Pas përcaktimit të datës së aplikimit, nuk mund të ndryshohet aplikacioni duke zgjeruar fushëveprimin e mbrojtjes së dizajnit.</p> <p>7. Me kërkesë të aplikuesit ose pronarit të dizajnit të regjistruar, lejohet ndryshimi, koorrigjimi i emrit ose adresës së aplikuesit, pronarit të dizajnit ose përmirësimi i gabimeve të tjera teknike me kusht që objekti i mbrojtjes nuk zgjerohet dhe pasi të jetë paguar tarifa shtesë.</p> <p>8. Përmbajtja e kërkesës për ndryshimet sipas paragrafit 7 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p>4. If the application, within the determined timeline does not act according to invitation of the Office, the application shall be rejected with a decision.</p> <p>5. After according the filing date of the application, the Office shall invite the applicant who has not submitted evidence of having paid the prescribed fee, to do so within thirty (30) days from the day of receipt of the invitation.</p> <p>6. After the filing date of the application may not be changed by extending the scope of protection of the design.</p> <p>7. On the request of the applicant or the holder of the registered design, amendments of the name or the address of the applicant, shall be permitted or correction of any other technical error with a condition that the object of protection is not extended, and after the additional fee have been paid.</p> <p>8. The content of the request for amendments in accordance to paragraph 7 of this article shall be defined by sub-legal act.</p>	<p>4. Ako podnosilac aplikacije u određenom roku ne deluje na osnovu poziva Kancelarije, aplikacija se odbija uz odluku.</p> <p>5. Posle odredjivanja datuma aplikacije Kancelarija poziva podnosioca koji nije predao dokaze o plaćanju stope, u roku od trideset (30) dana od dana prijema poziva da nudi dokaze o plaćanju kancelariji.</p> <p>6. Nakon određivanja datuma aplikacije, aplikacija ne može biti promenjena ni da se širi obimdelatnosti zaštite dizajna.</p> <p>7. Na zahtev podnosioca aplikacije ili vlasnika registrovanog dizajna, ispravka imena ili adrese podnosioca aplikacije, ili vlasnika dizajna, ispravka ostalih tehnickih gresaka se dozvoljava, pod uslovom da se objekat zastite ne proširi i posle plaćenja dodatne stope.</p> <p>8. Sadržaj zahteva za promene prema stavu 7 ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom.</p>
---	--	--



Neni 43 Shqyrtimi formal i aplikacionit për dizajn industrial	Article 43 Formal examination of the application on industrial design	Član 43 Formalno razmatranje aplikacije za industrijski dizajn
<p>1. Me anë të shqyrtimit formal të aplikacionit, Zyra vërteton se aplikacioni i paraqitur i plotëson kushtet konform nenet 30 paragrafi 1 të këtij ligji, respektivisht kushtet sipas nenet 31 të këtij ligji për aplikacionin e shumëfishtë.</p> <p>2. Nëse aplikacioni nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, Zyra e fton aplikuesin që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh, të plotësoj mangësitë në aplikacion.</p> <p>3. Me kërkesën e paraqitësit të aplikacionit, afati nga paragrafi 2 i këtij neni mund të zgjatet më së shumti edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera, me kusht që të jetë paguar tarifa shtesë.</p> <p>4. Nëse paraqitësi i aplikacionit për dizajn nuk vepron në bazë të ftesës, aplikacioni refuzohet me vendim.</p>	<p>1. By a formal examination of an industrial design application, the Office shall establish whether the application complies with the requirements set out in article 30 paragraph 1 of this law, respectively requirements set out in Article 31 the multiple application.</p> <p>2. If the industrial design application does not comply with the requirements set out in paragraph 1 of this Article, the Office shall invite the applicant to remedy the application within sixty (60) days.</p> <p>3. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 2 of this Article may be extended for a maximum sixty (60) days under the condition of payment of additional fee.</p> <p>4. If the applicant does not act according to the invitation of the Office, the application shall be with a decision.</p>	<p>1. Sa formalnim razmatranjem aplikacije, Kancelarija potvrđuje da podnosena aplikacija ispunjava uslove iz člana 30 stav 1 zakona, odnosno uslove iz člana 31 ovog zakona, u slučaju kada je podnosena mnogobrojna aplikacija.</p> <p>2. Ako aplikacija ne ispunjava uslove iz stave 1 ovog člana Kancelarija poziva podnosioca aplikacije da u roku od šesdeset (60) dana popuni aplikaciju.</p> <p>3. Na zahtev podnosioca aplikacije, rok iz stave 2 ovog člana može da se produzi najviše za još šesdeset (60) dana uslovno, da je uplaćena dodatna stopa.</p> <p>4. Ako podnosilac aplikacije za dizajna ne deluje na osnovu poziva, aplikacija se odbija uz odluku.</p>



Neni 44 Refuzimi i regjistrimit të dizajnit industrial	Article 44 Refusal of the registration of an industrial design	Član 44 Odbijanje registracije industrijskog dizajna
<p>1. Zyra me vendim refuzon regjistrimin e dizajnit industrial nëse:</p> <p>1.1. Dizajni nuk është dizajn sipas kuptimit të nenit 3 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Dizajni nuk i plotëson kërkesat e përmendura në nenin 10 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Dizajni përbën përdorim të pautorizuar të produkteve, emërtimeve, emblemave, pllakatave dhe mbishkrimeve të ndryshme, të parapara me nenin 6b të Konventës së Parisit, e të cilat janë me interes të veçantë publik për Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Zyra refuzon pjesërisht kërkesën për regjistrimin e dizajnit sipas paragrafit 1 nënparagrafit 1.2 dhe 1.3 të këtij neni, nëse plotësohen kushtet për regjistrim, ruhet forma dhe identiteti i dizajnit.</p> <p>3. Vendimi për refuzim të regjistrimit të dizajnit nuk lëshohet nëse aplikuesi nuk është informuar paraprakisht me shkrim lidhur me arsyet e refuzimit dhe nuk është ftuar që të tërheqë aplikacionin ose të deklarojë me</p>	<p>1. The office shall refuse the registration of the industrial design, if:</p> <p>1.1. If the design is not a design within the meaning of Article 3 paragraph 1 and 1.4 of this Law;</p> <p>1.2. If the design does not meet the requirements set out in Article 10 of this Law;</p> <p>1.3. If the design constitutes an unauthorised use of any of the items listed in Article 6b of the Paris Convention, or of badges, emblems and escutcheons other, which are of particular public interest in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Office may partly refuse the registration of an industrial design according to paragraphs 1.2 and 1.3 of this Article if the design meets the requirements for registration in that form and if the identity of the design is retained.</p> <p>3. The refusal decision of the registration of the design may not be issued if the applicant has not been previously in writing regarding causes of refusion and has not been invited to withdraw the application or declare his</p>	<p>1. Kancelarija odbija uz odluku registraciju industrijskog dizajna ako:</p> <p>1.1. Dizajn nije dizajn u smislu člana 3 stav 1 podstav 1.4 ovog zakona;</p> <p>1.2. Dizajn ne ispunjava navedene zahteve u članu 10 ovoga zakona;</p> <p>1.3. Dizajn je neovlascenu upotrebu neke od člana 6b navedeni Pariske Konvencije, naziva, amblema i raznih metalnih pločica od onih pokrivenih a koja se od posebnog javnog interesa u Republiku Kosova.</p> <p>2. Kancelarija odbije na delimičan način zahteva za registraciju dizajna prema podstavovima 1.2 i 1.3 ovog člana, ako dizajn ispunjava uslovima za registraciju i ako se čuva obliku i identitet dizajna.</p> <p>3. Odluku za odbijanje registracije dizajna ne izdaje se ako podnosilac aplikacije nije prethodno upoznat pismeno u vezi sa razlozima za odbijanje i nije pozivan da povuče aplikaciju ili da izrazi pismeno</p>



<p>shkrim opinionin e tij për arsytet e refuzimit.</p> <p>4. Paraqitësi i aplikacionit për regjistrim të dizajnit ka të drejtë që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të njoftimit me shkrim konform paragrafit 3 të këtij neni, të sjell dëshmi për të dhënat e reja që do të mund të ndikonin në vendimin përfundimtar të Zyrës.</p> <p>5. Me kërkesë të aplikuesit, afati kohor i cekur në paragrafin 4 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë me pagesen e tarifës shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Regjistrimi i dizajnit</p> <p>Nëse aplikacioni i plotëson kushtet për regjistrimin e dizajnit sipas nenit 43 të këtij ligji, deri në atë masë në të cilën aplikimi nuk është refuzuar sipas nenit 44 të këtij ligji, Zyra me vendim regjistron dizajnin, me kusht që të jetë paguar tarifa e mirëmbajtjes për periudhën e parë pesë (5) vjeçare të mbrojtjes së dizajnit industrial.</p>	<p>observations in writing about causes of refusal.</p> <p>4. The application for registration of the design has the right within sixty 60 days from the day of receiving written notification referred to in paragraph 3 of this article, and submit the evidence of possible new facts, that could affect the final decision of the Office.</p> <p>5. Upon request of the applicant, the timeline referred to in paragraph 4 of this Article may be extended for a maximum sixty 60 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Design registration</p> <p>If the requirements that an application for a registration of an industrial design must satisfy have been fulfilled according to Article 43 of this Law and to the extent that the application has not been refused by virtue of Article 44 of this Law, the Office shall register the industrial design, under condition that the maintenance fee for the first five (5) year period of industrial design protection has been paid.</p>	<p>njegovo misljenje za razloge odbijanja registracije.</p> <p>4. Podnosilac aplikacije za registraciju dizajna ima pravo da u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema pismenog znanja prema stavu 3 ovog člana, da donese dokaze za nove podatke koji bi mogli uticati na završnu odluku kancelarije.</p> <p>5. Na zahtev podnosioca zahteva, vremenski rok naveden u stavu 4 ovog člana može da se produzi i za šesdeset (60) dana placanje dodatne stope.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Registracija dizajna</p> <p>Akoi aplikacija ispunjava uslove registracije za dizajn prem članu 43 ovog zakona, do te mere u kojoj aplikacija nije odbijena na osnovu člana 44 ovog zakona, kancelarija uz odluku registrira dizajn, pod uslovom da dodatne stope održavanja za prvi peto (5) godisnji period zastite industrijskog dizajna je plaćena.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 46 Publikimi i dizajnit</p> <p>1. Dizajni i regjistruar publikohet në buletin e Zyrës.</p> <p>2. Përmbajtja e të dhënave të dizajnit të cilat publikohen në buletin e Zyrës përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Publication of the design</p> <p>1. The registered design shall be published in the Office bulletin.</p> <p>2. The content of information for the published design in the Office bulletin shall be defined by sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Objavlivanja dizajna</p> <p>1. Registrovani dizajn publicira se u glasniku kancelarije.</p> <p>2. Sadržaj podataka koji se publiciraju u glasniku Kancelarije određuje se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Shtyrja e publikimit</p> <p>1. Aplikuesi, me rastin e paraqitjes së aplikacionit, mund të kërkojë që publikimi i dizajnit të regjistruar të shtyhet për një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e paraqitjes së aplikacionit ose nëse kërkohet e drejta e përparësisë, nga data pranimit të saj.</p> <p>2. Pas kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni dhe plotësimit të kushteve të caktuara, dizajni regjistrohet, por të dhënat për dizajnin dhe asnjë e dhënë nga dosja e aplikacionit nuk janë publike.</p> <p>3. Zyra publikon në buletin e saj kërkesën për shtyrjen publikimit të dizajnit të regjistruar, të cilës i bashkëngjiten të dhënat për pronarin e dizajnit të regjistruar, data e</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Deferment of publication</p> <p>1. The applicant may request, while filing the application, that the publication of the registered industrial design be deferred for a period of twelve (12) months from the date of filing the application or, if a priority is claimed, from the date of priority.</p> <p>2. Upon such request, where the conditions set out in paragraph 1 are satisfied, the industrial design shall be registered, but information for the design or any data relating to the application shall not be open to public.</p> <p>3. The Office shall publish in the official gazette a mention of the deferment of the publication of the registered industrial design. The mention shall be accompanied by</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Odlaganje objavlivanja</p> <p>1. Podnosilac aplikacije može da zahteva, tokom predaje aplikacije, da publikacija registrovanog dizajna da se pomeri za jedan period od dvanajst (12) meseci od dana predaje aplikacije ili ako se teži prednost od dana prijema prednosti.</p> <p>2. Posle zahteva iz stava 1 ovog člana i ispunjenja uslova dizajn se registruje, ali podaci za dizajn i nijedan podatak iz dosiea aplikacije nisu javni.</p> <p>3. Kancelarija oglašava u biltenu Kancelarije zahtev za pomeranje roka za publikaciju registrovanog dizajna, zahtevu se dodaju podaci o vlasniku registrovanog dizajna,</p>



<p>paraqitjes së aplikacionit dhe të dhënat tjera që përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>4. Në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni, Zyra pas skadimit të afatit për shtyrjen e publikimit, fton paraqitësin e aplikacionit apo pronarin e dizajnit, që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimit të ftesës, të paraqes fotografitë dhe paraqitjet grafike të dizajnit, në pajtim me nenin 30 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 të këtij ligji.</p> <p>5. Nëse pronari i dizajnit nuk vepron në pajtim me ftesën e përmendur në paragrafin 4 të këtij neni ose nëse tarifa e mirëmbajtjes për periudhën e parë pesë (5) vjeçare të mbrojtjes së dizajnit nuk është paguar, konsiderohet se dizajni nuk ka prodhur efekte juridike.</p> <p>6. Në rast të paraqitjes së aplikacionit të shumëfishtë sipas nenit 31, dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 të këtij neni mund të zbatohen gjithashtu për disa prej dizajneve të përfshira në atë aplikacion.</p>	<p>information identifying the holder of the registered industrial design, the date of filing the application and other particulars defined by sub-legal act.</p> <p>4. In the case referred to in paragraph 1. of this Article, the Office shall, at the expiry of the period of deferment or at any other prior date at the request of the right holder, invite him to provide, within thirty (30) days from the day of receiving invitation, a graphic or photographic reproduction of the design from the application as prescribed by Article 30 paragraph 1.3 of this Law.</p> <p>5. If the holder of the industrial design fails to comply with the invitation referred to in paragraph 4. of this Article or if the maintenance fee for the first five (5) year period of industrial design protection has not been paid, the industrial design shall be deemed from the outset not to have had legal effects.</p> <p>6. In the case of the multiple applications to article 31, provisions referred to paragraph 1 and 3 of this article may also apply only to some of the designs included in that application.</p>	<p>datuma predaje aplikacije kao i ostali podaci koji se odredjuju sa podzakonskim aktom.</p> <p>4. U slučajevima iz stava 1 ovog člana, Kancelarija posle isteka dodatnog roka za odlaganje objavljivanja poziva podnosioca aplikacije ili posednika dizajna, da u roku od trideset (30) dana, od dana prijema poziva da isnese fotografije i graficke prikaze dizajna, u skladu sa članom 30 stav 1 podstav 1.3 ovog zakona.</p> <p>5. Ako vlasnik dizajna ne deluje u skladu sa nevedenim pozivom u stavu 4 ovog clana ili ako je stope održavanja za prvi pet (5) godisnji period zastite dizajna nije plaćen dizajn, samtra se da dizajn nije proizveo pravne polsedice.</p> <p>6. U slučaju mnogobrojne aplikacije na osnovu članu 31, odredbe stava 1 i 3 ovoga clana takodje se mogu sprovoditi za neke od dizajna uključenih u onoj aplikaciji.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 48 Çertifikata e dizajnit industrial</p> <p>1. Me kërkesë të pronarit të dizajnit industrial dhe pas pagesës së tarifës përkatëse, Zyra i lëshon çertifikatë për dizajnin industrial.</p> <p>2. Përmbajtja e çertifikatës përcaktohet me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Certificate of the industrial design</p> <p>1. At the request of an industrial design holder and after the payment of the required fee, the Office shall issue a certificate to the industrial design holder.</p> <p>2. Content of the certificate is defined by sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Certifikat industrijskog dizajna</p> <p>1. Na zahtev vlasnika industrijskog dizajna i posle placanja odgovarajuće stope, Kancelarija izdaje certifikat za dizajn.</p> <p>2. Sadržaj certifikata određuje se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">KREU IX</p> <p style="text-align: center;">VËLLIMI DHE KOHËZGJATJA E MBROJTJES SË DIZAJNIT</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX</p> <p style="text-align: center;">SCOPE AND TERM OF DESIGN PROTECTION</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA IX</p> <p style="text-align: center;">OBLAST DELOVANJA I VREME TRAJANJA ZASTITE DIZAJNA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Vëllimi i mbrojtjes</p> <p>1. Mbrojtja e cila rrjedh nga dizajni industrial përfshin çdo dizajn i cili tek konsumatori nuk lë përshtypje të ndonjë dizajni tjetër.</p> <p>2. Gjatë përcaktimit të vëllimit të mbrojtjes, do të merret parasysh shkalla e lirisë të cilën e ka patur dizajnuesi gjatë krijimit të dizajnit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Volume of protection</p> <p>1. The scope of protection conferred by an industrial design shall include any design which does not produce a different overall impression on the informed user.</p> <p>2. In assessing the scope of the protection, the degree of freedom of the designer in developing his design shall be taken into consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Opseg zastite</p> <p>1. Zastita koja proizlazi iz industrijskog dizajna obuhvata savki dizajn koji kod potrošača ne ostavlja utisak nekog drugog dizajna.</p> <p>2. Tokom određivanja opsega zastite, uzimace se u obzir stepen slobode koju je imao dizajner tokom stvaranja dizajna.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 50 Kohëzgjatja e mbrojtjes</p> <p>1. Mbrojtja e dizajnit industrial zgjatë pesë(5) vite, duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit për dizajnin industrial.</p> <p>2. Mbrojtja e dizajnit industrial mund të zgjatet për periudhën shtesë prej pesë (5) vitesh, e më së tepërmi për periudhën prej njëzetepesë (25) vitesh duke llogaritur nga data e paraqitjes së aplikacionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Term of protection</p> <p>1. Protection of the industrial design lasts for five (5) years, counting from the date of the filing of the application for industrial design.</p> <p>2. Protection of the industrial design may be extended for the addition period of five (5) years, for a total period of twenty-five (25) years, counting from the date of filing of the application.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Vreme trajanja zaštite</p> <p>1. Zastita industrijskog dizajna traje pet (5) godina, koje se računa od dana aplikacije za industrijski dizajn.</p> <p>2. Zastita industrijskog dizajna može da se produzi za dodatni period od pet (5) godina, a navise za periodo od dvadesetpet (25) godina tako sto se računa od dana predaje aplikacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Vazhdimi i regjistrimit</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial i cili kërkon vazhdimin e mbrojtjes së dizajnit, duhet që gjatë vitit të fundit të vlefshmërisë apo më së voni gjashtë (6) muaj pas kalimit të periudhës së vlefshmërisë, t'i paraqes Zyrës kërkesën për vazhdimin e mbrojtjes së dizajnit industrial, me kusht që të paguaj tarifën shtesë.</p> <p>2. Periudha e re e mbrojtjes fillon me datën e kalimit të afatit të periudhës së mëparshme të mbrojtjes.</p> <p>3. Regjistrimi i vazhdimit të mbrojtjes së dizajnit industrial publikohet në buletin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Renewal of registration</p> <p>1. The holder of the industrial design claiming renewal of the protection, during last year of validity or latest six (6) months after the expiry of the period of validity, shall submit to the Office the renewal request for protection of the industrial design and pay the additional fee.</p> <p>2. The new period of protection begins on the date of expiry of the previous period of protection.</p> <p>3. The renewal shall be registered in the register and published in the Office bulletin.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Produzetak registracije</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna koji zahteva produzetak zastite, treba da tokom zadnje godine vaznosti ili naj kasnije sest (6) meseci posle isteka perioda vaznosti, da preda Kancelariji zahtev za zastitu industrijskog dizajna i da plati odgovarajucu dodatnu stopu.</p> <p>2. Novi period zastite počinje sa danom prelaska roka prethodnog perioda zastite.</p> <p>3. Registracija produzetka zastite industrijskog dizajna objavljuje se u glasniku</p>



<p>Zyrës.</p> <p>4. Të dhënat të cilat duhet t'i përmbaj kërkesa për vazhdimin e regjistrimit të dizajnit industrial përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Shqyrtimi i vendimeve të Zyrës</p> <p>1. Kundër vendimeve të Zyrës lejohet ankesa në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>2. Ankesa i drejtohet komisionit të ankesave, i cili në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga data e pranimit të ankesës, vendos në lidhje me ankesën dhe njofton palën.</p> <p>3. Komisioni i shqyrtimit të ankesave formohet me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Kundër vendimit të komisionit mund të parashtrohet padi në Gjykatën kompetente në afat prej tridhjet (30) ditësh.</p> <p>5. Kompetencat, mandati dhe puna e komisionit rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>4. The contents of the request for renewal of industrial design shall be defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Review of the Office decisions</p> <p>1. Complaint against office decision shall be permitted within the time limit of fifteen (15) days from the day of decision was received.</p> <p>2. The complaint shall be address to the review commission which within the time limit of thirty days (30) from the receipt of the complaint shall decide concerning complaint and inform the party.</p> <p>3. Comission for review of the complaints shall be established by the decision of the Minister.</p> <p>4. Against decisions of the commission a suemay be submitted at competent court within the time limit of thirty days (30).</p> <p>5. Competencies, mandate and work of the commission shall be regulated by bylaws.</p>	<p>Kancelarije.</p> <p>4. Podatke koje treba da sadrzi zahtev za proizvodak registracije industrijskog dizajna utvrđuje se sa podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Razmatranje odluka od Kancelarije</p> <p>1. Protiv odluke Kancelarije je dozvoljeno žalba u roku od petnaest (15) dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Žalba se adresuje komisiji koja se dužna da u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe, odluči u pogledu žalbe i obavestiti stranku.</p> <p>3. Komisija za razmatranje žalbi se osnova odlukom ministra.</p> <p>4. Protiv odluke komisije može se podneti tužba nadležnom sudu u roku od trideset (30) dana.</p> <p>5. Nadležnosti, mandat i rad komisije se regulise sa podzakonskim aktom.</p>
--	---	--



KREU X	CHAPTER X	GLAVA X
<p>PËRFUNDIMI I VLEFSHMËRISË DHE ANULIMI I DIZAJNIT INDUSTRIAL</p> <p>Neni 53 Përfundimi i vlefshmërisë së dizajnit industrial</p> <p>1. Dizajni industrial pushon të vlejë në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Me skadimin e afatit të vlefshmërisë së dizajnit industrial në kuptim të nenit 51 këtij Ligji;</p> <p>1.2. Në bazë të deklaratës së pronarit për heqjen dorë nga dizajni, i cili nuk është i vlefshëm nga data e dorëzimit të deklaratës për heqjen dorë në formë të shkruar të dorëzuar në Zyrë.</p> <p>2. Përfundimi i vlefshmërisë së dizajnit regjistrohet në regjistër dhe publikohet në buletin e Zyrës.</p>	<p>VALIDITY EXPIRATION AND ANNULMENT OF THE INDUSTRIAL DESIGN</p> <p>Article 53 Validity expiration of the industrial design</p> <p>1. Industrial design shall ceases being valid in the following cases:</p> <p>1.1. on expiry of the protection period referred to in Article 51 of this Law;</p> <p>1.2. On the basis of the declaration by the holder on surrender of the design which shall not be valid from the date of filing written declaration of surrender at the Office.</p> <p>2. The cease of the validity of the design shall be registered in the register and published in the Office bulletin.</p>	<p>ZAVRSETAK PROCENE I PONISTENJE INDUSTRIJSKOG DIZAJNA</p> <p>Član 53 Zavrsetak procene industrijskog dizajna</p> <p>1. Industrijski dizajn prestaje da vazi u slucajevima kao u nastavku:</p> <p>1.1. Sa istekom roka vaznosti industrijskog dizajna u smislu člana 51 ovog Zakona;</p> <p>1.2. Na osnovu izjave vlasnika za dizanje ruke od dizajna, koji nije vazan od dana predaje izjave za dizanje ruke u pisanom obliku predatu u Kancelariji.</p> <p>2. Prekid vaznosti dizajna registruje se u registar i objavljuje se u glasniku Kancelarije.</p>
<p>Neni 54 Heqja dorë nga dizajni</p> <p>1. Heqja dorë nga dizajni bëhet përmes deklaratës me shkrim nga pronari, drejtuar</p>	<p>Article 54 Design surrender</p> <p>1. The surrender of an industrial design shall be declared to the Office in writing by the</p>	<p>Član 54 Dizanje ruke od dizajna</p> <p>1. Dizanje ruke od dizajna vrsi se putem pismene izjave od vlasnika, upućenoj</p>



<p>Zyrës. Deklarata prodhon efekte juridike pas regjistrimit në regjistër.</p> <p>2. Në rast të heqjes dorë nga dizajni i cili i nënshtrohet shtyrjes së afatit të publikimit, vlerësohet se dizajni nuk ka prodhuar efektet e caktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Pronari mund të heqë dorë pjesërisht nga dizajni me kusht që forma e tij e ndryshuar të jetë në përputhje me kushtet për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p> <p>4. Nëse licenca është e regjistruar, heqja dorë futet në regjistër vetëm nëse pronari dizajnit dëshmon se ai e ka informuar të licencuarin për synimet e tij për të hequr dorë nga dizajni.</p> <p>5. Nëse është paraqitur kërkesë në gjykatë lidhur me dizajnin, konform nenit 73 të këtij ligji, Zyra nuk e regjistron heqjen dorë në regjistër pa pëlqimin e paraqitësit të kërkesës.</p>	<p>right holder. It shall not have effect until it has been entered in the register.</p> <p>2. If an industrial design which is subject to deferment of publication is surrendered, it shall be deemed from the outset not to have had the effects specified in this Law.</p> <p>3. An industrial design may be partially surrendered provided that its amended form complies with the requirements for protection and the identity of the design is retained.</p> <p>4. If the licence has been registered, surrender shall be entered in the register only if the right holder of the industrial design proves that he has informed the licensee of his intention to surrender.</p> <p>5. If an action pursuant to Article 73 of this Law relating to the entitlement to an industrial design has been brought before a competent court, the Office shall not enter the surrender in the register without the agreement of the claimant.</p>	<p>Kancelariji. Izjava proizvodi pravne posledice nakon registracije u registar.</p> <p>2. U slučaju dizanje reuke od dizajna koji je podlezan pomeranju roka za objavljivanje, procenjuje se da dizajn nije proizveo posledice koje su odredjene u ovom Zakonu.</p> <p>3. Vlasnik može delimično da dize ruke od dizajna pod uslovom da je njegov prmonjeni oblik je u skladu sa uslovima za zastitu i da se sačuva identitet dizajna.</p> <p>4. Ako je licenca registrovana, dizanje ruke od dizajna se ubacuje u registar samo ako vlasnik dizajna dokazuje da je informisao licenciranog sa njegovim teznjama za dizanje ruke od dizajna.</p> <p>5. Ako je predstavljena zahtev na sudu u vezi dizajna, u skladu sa članom 73 ovog zakona, Kancelarija ne registrira povlačenje u registar bez saglasnosti podnosioca zahteva.</p>
---	--	--



Neni 55 Anulimi i plotë apo i pjesërishtëm i dizajnit industrial të regjistruar	Article 55 Full or partial annulment of the registered industrial design	Član 55 Potpuno ili delimično ponistenje registrovanog dizajna
<p>1. Zyra me vendim anulon në tërësi apo pjesërisht dizajnin industrial të regjistruar, nëse:</p> <p>1.1. Dizajni nuk është në pajtim me nenin 3 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Dizajni nuk i plotëson kërkesat sipas neneve 5, 6, 7, 8, 9 dhe 10 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Aplikuesi ose pronari i dizajnit të regjistruar nuk është pronari tij;</p> <p>1.4. Dizajni është në kontest me ndonjë dizajn paraprak i cili është bërë publik pas datës së paraqitjes së aplikacionit, ose në rastet kur kërkohet përparësia, pas datës së përparësisë së pranuar, dizajni mbrohet nga data e cila ka ekzistuar para datës së regjistrimit të dizajnit ose para aplikimit për një të drejtë të tillë;</p> <p>1.5. Përdoret ndonjë shenjë dalluese në dizajnin pasues, ndërsa pronari i së drejtës së shenjës dalluese ka të drejtë ta ndalojë përdorimin e tillë;</p> <p>1.6. Dizajni përbën përdorim të paautorizuar të punës së mbrojtur sipas ligjit për të drejtën e autorit;</p> <p>1.7. Dizajni përbën përdorim të paautorizuar të</p>	<p>1. The Office, through a decision, fully or partially annuls the registered industrial design if:</p> <p>1.1. The design is not in accordance with article 3, paragraph 1 and paragraph 1.4 of this law;</p> <p>1.2. The design does not meet the requirements under articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this law;</p> <p>1.3. The applicant or holder of the registered design is not its holder;</p> <p>1.4. The design is in conflict with a prior design which was made available to public after the date of application or in cases when the priority is claimed, after the received priority date, the design shall be protected the date which existed before the registration of design or before invoke for such a right;</p> <p>1.5. Any distinction sign of distinction is used in the next design, and the right holder of this distinctive sign has the right to prohibit such use;</p> <p>1.6. If the design constitutes an unauthorised use of a work protected under the copyright law;</p> <p>1.7. If the design constitutes an unauthorised</p>	<p>1. Kancelarija sa odlukom ponisti potpuno ili delimično registrovani dizajn, ako:</p> <p>1.1. Dizajn nije u skladu sa članom 3 stav 1 podstav 1.4 ovog zakona;</p> <p>1.2. Dizajn ne ispunjava zahteve prema članovima 5, 6, 7, 8, 9 i 10 ovog zakona;</p> <p>1.3. Podnosilac aplikacije ili vlasnik registrovanog dizajna nije njegov vlasnik;</p> <p>1.4. Dizajn je u sporu sa nekim prethodnim dizajnom koji je postao javan posle datuma predaje aplikacije, ili u slucajevima kada se tezi potreban, posle datuma prijema prednosti, dizajn se stiti od datuma koji je postojao pre datuma registracije dizajna ili pre podnosenja aplikacije za jedno takvo pravo;</p> <p>1.5. Koristi neki raspoznavjuci znak u dizajnu koji sledi, dok je vlasnik prava raspoznavjuceg znaka ima pravo da zabrani takvu upotrebu;</p> <p>1.6. Dizajn sadrzi ne ovlescenu upotrebu zasticenog rada prema zakonu za autorsko pravo;</p> <p>1.7. Dizajn sadrzi neovlascenu upotrebu</p>



<p>produkteve, emërtimeve, emblemave, pllakatave dhe mbishkrimeve të ndryshme, të parapara me nenin 6b të Konventës e Parisit, e të cilat janë me interes të veçantë publik për Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Në rastet kur dizajni industrial anulohet pjesërisht, mund të mirëmbahet në formën e ndryshuar, nëse në atë formë është në përputhje me kërkesat për mbrojtje dhe nëse ruhet identiteti i dizajnit.</p> <p>3. Pas marrjes së vendimit mbi anulimin, Zyra e deklaronte të pavlefshëm dizajnin industrial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kërkesa për anulimin e dizajnit</p> <p>1. Kërkesa për anulimin e dizajnit sipas nenit 55 të këtij ligji, i paraqitet Zyrës me shkrim.</p> <p>2. Kërkesa për anulimin e dizajnit mund të paraqitet gjatë periudhës së mbrojtjes. Kërkesa mund të paraqitet edhe pas ndërprerjes së efektit të dizajnit, nëse paraqitësi i kërkesës dëshmon se kanë filluar procedurat për vërtetimin e shkeljes së të drejtës së dizajnit, apo nëse paraqitësi i</p>	<p>use of any of the items listed in Article 6b of the Paris Convention, or of badges, emblems and escutcheons other than those covered by Article 6b of the said Convention which are of particular public interest in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In cases when the industrial design is partially canceled, may be maintained in the amended form, if that form it is in accordance with the requirements for protection and if design identity is retained.</p> <p>3. After the endorsement of the annulment decision, the Office declares the industrial design invalid.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Design annulment request</p> <p>1. The request for annulment of the design according to article 55 of this law may be submitted in written to the Office.</p> <p>2. Request for annulment of the design may be submitted during the protection period. The request may be filed even after the termination of effect of the design, if the applicant evidences that the procedures for justification of the violation of the right of design have initiated, or if applicant has</p>	<p>proizvoda, naziva, amblema, plakata i raznih natpisa, koje su predviđene na člana 6b od Pariskom Konvencijom, a koje su od posebnog javnog interesa u Republici Kosova.</p> <p>2. U slučajevima kada se industrijski dizajn delimično poništi, ako je u tom obliku u skladu sa zahtevima za zastitu i ako se sacuva identitet dizajna.</p> <p>3. Posle donosenja odluke za ponistenje, Kancelarija proglašava nevazecim industrijski dizajn.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Zahtev za ponistenje dizajna</p> <p>1. Zahtev za ponistenje dizajna prema članu 55 ovog zakona, pismeno se predaje Kancelariji.</p> <p>2. Zahtev za ponistenje dizajna moze da se preda tokom perioda za zastitu. Zahtev moze da se preda i posle prekida posledica po dizajn ako podnosilac zahteva dokazuje da su boceli postupci za potvrđivanje ugrozavanja prava za dizajn, ili ako je podnosilac zahteva poceo sa postupkom koji sa donosenjem</p>
---	--	---



<p>kërkesës ka filluar procedurën në gjykatë për të vërtetuar se ai nuk ka i shkelur në asnjë rast të drejtat e dizajnit industrial.</p> <p>3. Kërkesa e pranuar sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk do të shqyrtohet derisa të mos jetë paguar tarifa përkatëse.</p> <p>4. Përmbajtja e kërkesës për anulim do të përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>5. Arsyet për anulimin e dizajnit industrial të përcaktuara sipas nenit 55 paragrafi 1 nënparagrafi 1.3 dhe 1.5 të këtij ligji mund të kërkohen vetëm nga pronari i dizajnit.</p> <p>6. Arsyet për anulimin e dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 55 paragrafi 1 nënparagrafi 1.4 të këtij ligji, mund të kërkohen vetëm nga aplikuesi ose bartësi i së drejtës së përparësisë që është në kontest.</p> <p>7. Arsyet për anulimin e dizajnit industrial të përcaktuar sipas nenit 55 paragrafi 1 nënparagrafi 1.6 të këtij ligji mund të kërkohen vetëm nga personi të drejtat e të cilit janë shkelur.</p> <p>8. Përveq rasteve të përcaktuara në paragrafët 5, 6, 7 të këtij neni, kërkesa për anulimin e</p>	<p>initiated the court procedure to prove that he has not, in any case, infringed the rights of industrial design.</p> <p>3. Application received according to paragraph 1 of this article, shall not be reviewed until the respective fee has been paid.</p> <p>4. Contents of the request for annulment shall be defined by sub-legal act.</p> <p>5. Reasons for annulment of the industrial design, defined by article 55 paragraphs 1 subparagraph 1.3 and 1.5 of this law may be requested only by the owner of the design.</p> <p>6. Causes for annulment of the industrial design, defined by article 55 paragraphs 1 and 1.4 of this law, may be invoked only by the applicant or the holder of the right of priority in the conflict.</p> <p>7. Causes for annulment of the industrial design, defined by article 55 paragraphs 1 and 1.6 of this law, may be invoked only by the person whose rights have been infringed.</p> <p>8. Except cases defined in the provisions set out in paragraphs 5, 6, 7 of this Article, the</p>	<p>odluke od suda da se dokaže da nije ugrozio prava za industrijski dizajn.</p> <p>3. Primitljivi zahtev prema stavu 1 ovog člana neće se razmatrati dok se ne uplati odgovarajuća stopa.</p> <p>4. Sadržaj zahteva za ponistenje određice se podzakonskim aktom.</p> <p>5 Razlozi za ponistenje industrijskog dizajna određenih prema članu 55 stav 1 podstav 1.3 i 1.5 ovog zakona mogu se zahtevati samo od vlasnika industrijskog dizajna.</p> <p>6. Razlozi za ponistenje industrijskog dizajna određenih prema članu 55 stav 1 podstav 1.4 ovog zakona, mogu se zahtevati ako podnosilac ili nosilac prava prednosti koji je u sporu.</p> <p>7. Razlozi za ponistenje industrijskog dizajna određenih prema članu 55 stav 1 podstav 1.6 ovog zakona mogu se zahtevati od lica čije je pravo ugroženo.</p> <p>8. Osim slučajeva određenih u stavovima 5, 6, 7 ovog zakona, zahtev za ponistenje</p>
--	---	---



<p>dizajnit industrial mund të parqitet edhe nga cilido person fizik ose juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Shqyrtimi i kërkesës për anulimin e dizajnit</p> <p>1. Zyra shqyrton kërkesën për anulimin e dizajnit.</p> <p>2. Nëse Zyra konstaton se kërkesa është e pranueshme, atëherë Zyra vlerëson nëse arsyet për anulim, të përmendura në kërkesë, paragjykojnë vlefshmërinë e dizajnit industrial.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të kërkesës, Zyra i fton palët për të paraqitur të dhënat në lidhje me kërkesën, në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të ftesës me shkrim.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, afati kohor i përmendur në paragrafin 3 të këtij neni mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë, pas pagesës së tarifës përkatëse.</p> <p>5. Në rastet kur Zyra vlerëson se nuk janë përmbushur kushtet për anulimin e dizajnit</p>	<p>request for the declaration of invalidity of an industrial design may be invoked by any natural or legal person.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Review of the design annulment request</p> <p>1. The Office reviews the application for annulment of the design.</p> <p>2. If the Office finds that the application for a declaration of invalidity is admissible, the Office shall examine whether the causes for invalidity referred to in the application prejudice the maintenance of the industrial design.</p> <p>3. In the examination of the application the Office shall invite the parties, to file information regarding the request within 60 sixty days from the day of receiving written invitation.</p> <p>4. Upon request of the applicant, the time limit referred to in paragraph 3 of this Article may be extended for a maximum sixty 60 days, after payment of the respective fee.</p> <p>5. In cases when the Office assesses that the requirements for annulment of the design are</p>	<p>industrijskog dizajna moze se prelati od bilo kog pravnog ili fizičkog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Razmatranje zahteva za ponistenje dizajna</p> <p>1. Kancelarija razmatranje zahteva za ponistenje dizajna.</p> <p>2. Ako Kancelarija utvrdi da je zahtev neprihvatljiv, onda Kancelarija proceno da razlozi za ponistenje , navedeni u zahtevu, predpostavljaju vrednost industrijskog dizajna.</p> <p>3. Tokom razmatranja zahteva, Kancelarija poziva stranke da predstave podatke u vezi sa zahtevom, u roku od šesdeset (60) dana od dana prijema pismenog poziva.</p> <p>4. Na zhtev stranek, vremenski rok naveden u stavu 3 ovog zakona moze da se produzi jos za šesdeset (60) dana, posle plaćanja odgovarajuće stope.</p> <p>5. U slučajevima kada Knancelarija proceni da nisu ispunjeni uslovi za poinistenje dizajna</p>
---	---	--



<p>sipas nenit 55 të këtij Ligji, atëherë Zyra me vendim e refuzon kërkesën për anulimin e dizajnit.</p>	<p>not met in accordance with article 55 of this law, then the Office through a decision, rejects the request for annulment of the design.</p>	<p>prema članu 55 ovog Zakona, tada Kancelarija uz odluku odbija zahtev za ponistenje dizajna .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Bashkimi i kërkesave për anulimin e dizajnit</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Participation in the proceedings of annulment of a design</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Objedinjenje zahteva za ponistenje dizajna</p>
<p>1. Në rast të parashtrimit të kërkesës për anulimin e dizajnit të regjistruar, të paraqitur gjatë periudhës së mbrojtjes dhe derisa Zyra nuk ka marrë ende vendim, personi i tretë i cili dëshmon se kundër tij është filluar procedurë gjyqësore për shkak të shkeljes së dizajnit të njëjtë si dhe parashtruesi i kërkesës për anulim, mund të bashkohen si palë në procedurën për anulimin e dizajnit, me kërkesë të parashtruar Zyrës.</p> <p>2. Bashkimi i palëve në procedurë sipas paragrafit 1 të këtij neni, zbatohet edhe në rastet kur pala e tretë dëshmon që pronari i të drejtës së dizajnit industrial ka kërkuar që ai të ndërpresë shkeljen e dyshuar të dizajnit dhe se pala e tretë ka filluar procedurën për të vërtetuar se ai nuk ka shkelur dizajnin.</p> <p>3. Kërkesa e përbashkët e palëve paraqitet me shkrim dhe përfshinë deklarinimin e arsyeve të</p>	<p>1. In the event of an application for a declaration of invalidity of a registered industrial design being filed during the protection period, and as long as no final decision has been taken by the Office, any third party who proves that proceedings for infringement of the same design have been instituted against him may be joined as a party in the invalidity proceedings on request submitted to the Office.</p> <p>2. Joining of the parties in the procedure in accordance with paragraph 1 of this article shall also apply in cases to any third party who proves that the right holder of the industrial design has requested that he cease an alleged infringement of the design and that he has instituted proceedings that he is not infringing the industrial design.</p> <p>3. Joint request of the parties shall be submitted in written and shall include causes</p>	<p>1. U slučaju predaje zahteva za ponistenje registrovanog dizajna, predstavljenog tokom perioda zastite i dok Knacelarija nije donela jos olluku, terca lica dokazuje da započela sudski postupak proton ugrozavanja dizajna kao i da podnosillac zahteva za ponistenje, mogu da objedine kao stranka u postupku za ponistenje dizajna, sa zahtevom predatim u Knacelariji.</p> <p>2. Objedinjenje stranaka u postupku prema stavu 1 ovog člana sprovodi se i u slucajevima kada terca strana dokazuje da vlasnik prava industrijskog dizajna zahtevala da prekine sumnjivo ugrozavanje dizajna i da je terca strana započela sa postupcima da se utvrdi da ona nije ugrozila dizajn.</p> <p>3. Zajednički zahtev stranka prijavljuje se pismeno i ukljucuje izjavu razloga za zahtev.</p>



<p>kerkesës. Kërkesa nuk do të shqyrtohet derisa të mos jetë paguar tarifa e përcaktuar në nenin 56 paragrafi 3 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Efektet juridike të anulimit</p> <p>Nëse dizajni industrial anulohet apo shpallet i pavlefshëm, të gjitha efektet juridike që rrjedhin nga dizajni i regjistruar janë të pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI REGJISTRIMI NDËRKOMBËTAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Regjistrimi ndërkombëtar i dizajnit industrial</p> <p>1. Regjistrimi ndërkombëtar i dizajnit bëhet në pajtim me dispozitat e Marrëveshjes së Hagës.</p> <p>2. Aplikacioni për regjistrim ndërkombëtar të dizajnit industrial paraqitet drejtpërdrejtë në Zyrën Ndërkombëtare.</p> <p>3. Tarifat për regjistrim ndërkombëtar të dizajnit paguhen drejtpërdrejtë në Zyrën</p>	<p>of the request. The request shall not be reviewed until the specified fee in article 56 paragraph 3 of this law has been paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Legal effects of the annulment</p> <p>If the industrial design is annulled or is declared invalid, all the legal effects of the registration of the design are invalid.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI INTERNATIONAL REGISTRATION</p> <p style="text-align: center;">Article 60 International registration of the industrial design</p> <p>1. The international registration of industrial designs shall be carried out in accordance with the provisions of the Hague Agreement.</p> <p>2. The applications for international registration of industrial designs shall be filed directly to the International Bureau.</p> <p>3. All the fees payable for the international registration of industrial designs shall be paid</p>	<p>Zahtev se nece razmatrati dok se ne uplati stope odredjena u članu 56 stav 3 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Pravne posledice ponistenja</p> <p>Ako industrijski dizajn se ukida ili se proglašuje nevažećim, sve pravne posledice koja proizlaze iz registrovanog dizajna su nevažeće.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XI MEDJUNARODNA REGISTRACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Medjunarodna registracija industrijskog dizajna</p> <p>1. Medjunarodna registracija dizajna vrši se u skladu sa odredbama Haskog Sporazuma.</p> <p>2. Aplikacija za medjunarodnu registraciju industrijskog dizajna direktno se predaje u Medjunarodnu Kancelariju.</p> <p>3. Takse za medjunarodnu registraciju dizajna plaćaju se direktno u Medjunarodnu</p>
--	---	---



<p>Ndërkombëtare.</p> <p>4. Në pajtim me dispozitat e Marrëveshjes së Hagës, dispozitat e këtij ligji zbatohen sipas parimeve të përgjithshme për kërkesat për vazhdim të regjistrimit ndërkombëtar në Republikën e Kosovës, me përjashtim të neneve 42 dhe 43 të këtij ligji.</p> <p>5. Kërkesa për vazhdim nga paragrafi 4 i këtij neni, zëvendësohet me kohëzgjatje të afatit kohor konform nenit 44 paragrafi 4 i këtij ligji në afat prej katër (4) muajsh.</p> <p style="text-align: center;">KREU XII</p> <p style="text-align: center;">DIZAJNI I KOMUNITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Efektet e dizajnit komunitar</p> <p>Aplikacionet për dizajn komunitar dhe dizajnet komunitare të mbrojtura para datës së hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian kanë efekt juridik në Republikën e Kosovës.</p>	<p>directly to the International Bureau.</p> <p>4. In accordance with the provisions of the Hague Agreement, the provisions of this Law shall apply to the requests for extension of the effects of the international registration to the Republic of Kosovo, with the exclusion of Articles 42 and 43 of this Law.</p> <p>5. In respect to the requests for extensions from paragraph 4 of this Article, the term from Article 44 paragraph 4 of this law shall be replaced by the period of four (4) months.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII</p> <p style="text-align: center;">COMMUNITY DESIGN</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Effects of community design</p> <p>The effects of applications for Community Design filed and Community design acquired before the date of accession of the Republic of Kosovo to the European Union shall extend to the Republic of Kosovo.</p>	<p>Kancelariju.</p> <p>4. U skladu sa odredbama Haskog Sporazuma, odredbe ovog zakona sprovode se prema opstim principima za zahteve za produzenje medjunarodne registracije u Republici Kosova, sa izuzetkom planova 42 i 43 ovog zakona.</p> <p>5. Zahtev za nastavak iz stava 4 ovog člana, zamenjuje se sa duzinom trajanja vremenskog roka prema clanu 44 stav 4 ovog zakona u roku od četiri (4) meseca.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XII</p> <p style="text-align: center;">KOMUNITARSKI DIZAJN</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Posledice komunitarskog dizajna</p> <p>Aplikacije za komunitarski dizajn i komunitarski dizajni zasticeeni pre dana ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu imaju pravne posledice u Republiku Kosova.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 62 Dizajni komunitar si dizajn i mëhershëm</p> <p>Konform neneve 6, 7, 8 dhe 55 të këtij ligji, aplikimet për regjistrim të Dizajnit Komunitar dhe Dizajneve Komunitare të mbrojtura konsiderohen si dizajne të mëhershme në raport me aplikimet për dizajne kombëtare dhe dizajneve kombëtare të regjistruara pas hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Community design as an earlier design</p> <p>Within the meaning of articles 6, 7, 8 and 55 of this Law, applications for the registration of Community Designs as well as Protected Community Designs shall be considered as earlier designs in relation to the national design applications filed, and national designs registered upon such applications after the accession of the Republic of Kosovo to the European Union.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Komunitarski dizajn kao raniji dizajn</p> <p>U skladu sa članovima 6, 7, 8 i 55 ovog zakona, aplikacije za registraciju Komunitarskog Dizajna i Komunitarskih Dizajna koji su zasticeeni smatraju se raniji dizajni u odnosu sa aplikacijama za nacionalne dizajne i nacionalnih dizajna koji su registrovani pre ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Kalimi i aplikacionit të dizajnit komunitar</p> <p>Aplikacioni për dizajn komunitar i paraqitet Zyrës, në pajtim me nenin 34 paragrafi 2 të Rregullores për dizajnin komunitar, pasi të paguhet tarifa përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Forwarding an application for a community design</p> <p>Application of community design shall be presented to the Office, in accordance with article 34, paragraph 2 of the regulation for community design, after relevant fees are paid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Prelazak aplikacije komunitarskog dizajna</p> <p>Aplikacija za komunitarski dizajn predaje se Kancelariji, u skladu sa članom 34 stav 2 Pravilnika za komunitarski dizajn ako se uplati odgovarajuća stope.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Ndalimi i përdorimit të dizajnit komunitar</p> <p>Nëse përdorimi i dizajnit komunitar, efekti i të cilit është përcaktuar në nenin 61 të këtij ligji, është në kundërshtim me përdorimin e dizajnit kombëtar të regjistruar para hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Prohibition of usage of community design</p> <p>If the use of a Community Design referred to in Article 61 of this Law conflicts with the use of a national design acquired before the accession of the Republic of Kosovo to the European Union, or of a national design</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Zabrana upotrebe komunitarskog dizajna</p> <p>Ako je upotreba komunitarskog dizajna, čija posledica je određena u članu 61 ovog zakona, je u suprotnosti sa upotrebom nacionalnog koji je registrovan pre ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu, ili</p>



<p>Evropian, ose me aplikimin për dizajn kombëtar të regjistruar para hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian, pronari i dizajnit kombëtar mund të fillojë procedurën për ndalimin e përdorimit të dizajnit komunitar në Republikën e Kosovës dhe zgjerimin e së drejtës së dizajnit në territorin e Republikës së Kosovës. Pronari dëshmon që dizajni komunitar është në kundërshtim me dizajnin kombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Mbrojtja e dizajnit komunitar</p> <p>1. Në rast të shkeljes së të drejtave të dizajnit komunitar zbatohen dispozitat për mbrojtjen e dizajnit kombëtar.</p> <p>2. Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të dizajnit komunitar vendos Gjykata kompetente për dizajn kombëtar.</p>	<p>application filed before the accession of the Republic of Kosovo to the European Union, the holder of such national design may institute a legal action, claiming prohibition of the use of the Community Design in the Republic of Kosovo and extended to the territory of the Republic of Kosovo. The plaintiff has to prove that the Community Design conflicts with his/her national design.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Protection of Community design</p> <p>1. In case of community design infringement of rights provisions for protection of national design will be applied.</p> <p>2. For all cases of infringements of the rights for the community design the competent Court for national design shall decide.</p>	<p>sa aplikacijom za nacionalni dizajn, koji su registrovani pre ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu, vlasnik nacionalnog dizajna moze da zapocne postupak, za zabranu upotrebe komunitarskog dizajna u Republiku Kosova i prosirenje prava za dizajn na teritoriji Republike Kosova i prosirenje prava na teritoriji Republike Kosova. Vlasnik dokazuje da je komunitarski dizajn u suprotnosti se nacionalnim dizajnom.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Zastita komunitarskog dizajna</p> <p>1. U slucaju ugrozavanja prava komunitarskog dizajna sprovode se odredbe za zastitu nacionalnog dizajna.</p> <p>2. Za sve slucajeve ugrozavanja prava komunitarskog dizajna odlučuje nadležni Sud za nacionalni dizajn.</p>
--	---	--



KREU XIII	CHAPTER XIII	GLAVA XIII
<p data-bbox="180 367 678 467">MBROJTJA CIVILO-JURIDIKE E DIZAJNIT DHE ZBATIMI I SË DREJTËS</p> <p data-bbox="142 513 716 581">Neni 66 Gjykata kompetente për dizajn industrial</p> <p data-bbox="130 623 728 724">Për të gjitha rastet e shkeljes së të drejtave të dizajnit industrial vendos Gjykata Kompetente sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p data-bbox="163 805 695 911">Neni 67 Subjektet që kanë të drejtë të kërkojnë mbrojtjen e të drejtave të dizajnit</p> <p data-bbox="130 953 728 1128">Padinë në rast të shkeljes së të drejtave të dizajnit sipas këtij ligji kanë të drejtë ta ushtrojnë pronari i dizajnit dhe pronari i licencës ekskluzive sipas kontratës apo bartësi i së drejtës së dizajnit.</p> <p data-bbox="138 1209 720 1312">Neni 68 Procedura për konstatimin dhe ndalimin e shkeljes së dizajnit</p> <p data-bbox="130 1390 728 1422">1. Pronari i dizajnit mund të inicoj procedurë</p>	<p data-bbox="764 367 1337 467">CIVIL-LEGAL DESIGN PROTECTION AND IMPLEMENTATION OF THE RIGHTS</p> <p data-bbox="789 513 1310 581">Article 66 Competent court for industrial design</p> <p data-bbox="751 623 1350 760">For all of the cases of infringements of industrial design rights, the competent court shall decide in accordance with legal provisions in force.</p> <p data-bbox="781 805 1318 911">Article 67 Persons who have the right to claim for design rights protection</p> <p data-bbox="751 953 1350 1166">In case of infringement of the design rights according to this law, to proceed the indictment have the right the holder of the design and exclusive person or holder of the license according to the contract or holder of the design right.</p> <p data-bbox="789 1209 1310 1349">Article 68 Claim for declaration of and claim for termination of the infringement of design</p> <p data-bbox="751 1390 1350 1422">1. The holder of an industrial design may</p>	<p data-bbox="1377 367 1967 431">CIVILNO-PРАВNA ZAŠTITA DIZAJNA I SPROVODJENJE PRAVA</p> <p data-bbox="1409 513 1934 581">Član 66 Nadlezni sudovi za industrisjki dizajn</p> <p data-bbox="1373 623 1971 724">Za sve slucajeve povrede prava industrijskog dizajna odlučuje na kompetentni sud prema zakonskim odredbama na snazi.</p> <p data-bbox="1415 805 1923 911">Član 67 Subjekti koji imaju pravo da zatraze zastitu prava dizajna</p> <p data-bbox="1373 953 1971 1089">Optužnicu u slučaju kršenja prava dizajna po ovom zakonu, imaju pravo da vrše vlasnik dizajna i vlasnik ekskluzivne licence prema ugovoru ili nosioc prava na dizajn.</p> <p data-bbox="1404 1209 1934 1317">Član 68 Postupak za utvrđivanje i sprečavanja povreda dizajna</p> <p data-bbox="1373 1390 1971 1422">1. Vlasnik dizajna moze da pokrene postupak</p>



<p>në gjykatë për vërtetimin e shkeljes së të drejtave të dizajnit të tij, kundër personit i cili ka shkelur të drejtën e dizajnit, duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve të përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Pronari i dizajni industrial mund të inicoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka shkelur dizajnin duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve të përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji, duke kërkuar ndalimin e shkeljeve të tilla ose të ngjashme në të ardhmën.</p> <p>3. Pronari i dizajni mund të inicoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka ndërmarrë veprime pa autorizim, që kanë shkelur apo përbëjnë tentim serioz për shkelje të dizajnit dhe kërkon ndalimin e veprimeve të tilla.</p> <p>4. Procedura sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij neni mund të incohet kundër personit i cili gjatë aktivitetit afarist kryen shërbime që përdoren në veprimet që shkelin dizajnin ose nga i cili mund të pasojë shkelja e dizajnit.</p>	<p>institute a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law.</p> <p>2. The holder of an industrial design may institute a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming termination of the infringement and prohibition of such and similar future infringements.</p> <p>3. The holder of an industrial design may institute a legal action against a person who has by performing any of the acts without authorization, caused a serious threat that his industrial design might be infringed, claiming termination of the acts concerned and prohibition of the infringement of the industrial design.</p> <p>4. The legal action referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may also be instituted against a person who in the course of his/her business activity renders services used in the acts infringing an industrial design or from which infringement of an industrial design may follow.</p>	<p>na sulu za utvrdjivanje povrede prava njegovog dizajna, protiv lica koji povredio pravo dizajna, tako sto vrsi bez ovlasčenja neko od dela odredjenih prema clanu 17 ovog zakona.</p> <p>2. Vlasnik industrijskog dizajna moze da pokrene sudski postupak protiv lica koje povredilo dizajn tako sto je vrsilo bez ovlasčenja neko od dela predvidjenih prema clanu 17 ovog zakona, tako sto zateva zabranu takvih ili slicnih povreda i u buduće.</p> <p>3. Vlasnik dizajna moze da pokrene sudski postupak protiv lica koja je preduzela delovanje bez ovlasčenja, koja su prekršili ili sastavljaju pokušaj-ozbilni opasnost za povredu dizajna i zateva zabranu takvih dela.</p> <p>4. Postupak prema stavu 1, 2 i 3 ovog člana moze da se pokrene protiv lica koja je tokom poslovne aktivnosti čini usluge koje se koriste na decima koja povredjuju dizajn ili iz koga moze da proistekne povreda dizajna.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 69 Kërkesa për konfiskim dhe shkatërrim të produkteve</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të incoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka shkelur dizajnin duke kryer pa autorizim ndonjë prej veprimeve sipas nenit 17 të këtij ligji, dhe të kërkoj që produktet që shkelin dizajnin të hiqen nga tregu, të konfiskohen ose të shkatërrohen me shpenzimet të atij personi.</p> <p>2. Gjykata urdhëron masën e përcaktuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, me shpenzime të të paditurit përveç rasteve kur ekzistojnë arsye të veçanta që të mos ndërmirret një veprim të tillë.</p> <p>3. Shqiptimi i masës nga Gjykata sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet të jetë në proporcion me shkeljen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Claim for seizure and destruction of products</p> <p>1. The holder of an industrial design may institute a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this Law, claiming that the articles infringing the industrial design be removed from the market, seized or destroyed at the expense of that person.</p> <p>2. The court shall order the measures referred to in paragraph 1 of this article at the expense of the defendant, unless there are special reasons for not deciding so.</p> <p>3. When ordering the measure referred to in paragraph 1 of this Article, the court shall make sure that they are proportionate to the nature and seriousness of the infringement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Zahtev za zaplenu ili unistenje proizvoda</p> <p>1. Vlasnik dizajna moze da pokrene postupak protiv lica koji je povredio dizajn tako sto je bez ovlascenja ucinilo neka dela prema clanu 17 ovog zakona, i da zahteva da proizvodi koji povredjuju dizajn da se povuku sa trzista, da se zaplene ili uniste sa troskovima tog lica.</p> <p>2. Sud izriče meru predvidjenu prema stavu 1. ovog clana, sa troskovima tuzenog sem u slučajevima kada postoje posebni razlozi da se ne preduzme jedno takvo delovanje.</p> <p>3. Izricanje mere od Suda prema stavu 1 ovog člana, treba da bude u srazmeri sa povredom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 70 Kërkesa për kompensim të dëmit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të incoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili i ka shkaktuar dëm duke kryer pa autorizim veprimet sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 The claim for damage compensation</p> <p>1. The holder of an industrial design may take a legal action against a person who has caused him damages by performing without</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Zahtev za nadoknadu stete</p> <p>1. Vlasnik dizajna moze da pokrene sudski postupak protiv lica koje je nanelo stetu tako sto je ucinilo bez ovlascenja dela prema clanu</p>



<p>nenit 17 të këtij ligji, dhe të kërkoj kompensim për dëmin e shkaktuar.</p> <p>2. Pronari i dizajnit mund të incoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprimet sipas nenit 17 të këtij ligji, duke kërkuar kompensimin në shumën që ai/ajo ka kërkuar në kontratën për licencën, nëse ajo ekziston.</p> <p>3. Pronari i dizajnit mund të incoj procedurë gjyqësore kundër personit i cili ka kryer pa autorizim veprime sipas nenit 17 të këtij ligji, ka përfituar pa bazë ligjore duke shkel dizajnin e huaj, dhe të kërkoj kthimin apo kompensimin e përfitimeve pa bazë.</p> <p>4. Kërkesat sipas paragrafit 1, 2 dhe 3 të këtij neni nuk e përjashtojnë njëra tjetrën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Kërkesa për publikimin e aktgjykimit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund të kërkojë që aktgjykimi i gjykatës me të cilin vërtetohet shkelja e plotë apo pjesë e së drejtës së dizajnit, të publikohet në mjetet e informimit</p>	<p>authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, claiming compensation of damages.</p> <p>2. The holder of an industrial design may institute a legal action against a person who has performed without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, claiming payment of remuneration in the amount that he/she would have claimed in the license agreement, if concluded.</p> <p>3. The holder of an industrial design may take a legal action against a person who has infringed an industrial design by performing without authorization any of the acts referred to in Article 17 of this law, without having basis for it in any legal transaction, claiming the return or compensation.</p> <p>4. The claims referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not be mutually excluding.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Claim for publication of the judgment</p> <p>1. The holder of the design may claim that the court decision which confirms complete or partial infringement of the design rights, to be published in public media, at the expense of</p>	<p>17 ovog zakona, i da zahteva nadoknadu stete za pretrpljenu stetu.</p> <p>2. Vlasnik dizajna moze da pokrene sudski postupak protiv lica koje je vrsilo bez ovlasčenja dela prema članu 17 ovog zakona, tako sto zhateva placanje nadoknade u irnosu koji on/ona zahtevalo u ugovoru za licencu, ako ona postoji.</p> <p>3. Vlasnik dizajna moze da pokrene sudski postupak protiv lica koje je cinilo dela bez ovlasčenja član 17 ovog zakona, stekao je bez zakonske osnove tako sto je povredilo tusji dizajn, i da zahteva povratak ili nadoknadu dobitaka bez osnove.</p> <p>4. Zahtevi prema stavu 1, 2 i 3 ovog člana ne isključuju jedna drugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Zahtev za objavljivanje presude</p> <p>1. Vlasnik dizajna moze da zahteva da presua suda sa kojim se potvrđuje potpuna ili delimicna povreda prava dizajna, da se objavi u sredstvima javnog informisanja, sa</p>
--	---	---



<p>publik, me shpenzimet e të paditurit.</p> <p>2. Gjykata vendos brenda kufijve të kërkesës për publikimin e tërësishëm ose pjesërisht të aktgjykimit dhe mjetin e informimit se ku do të bëhet publikimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Kërkesa për informacione</p> <p>1. Pronari i dizajnit industrial, i cili ka filluar procedurën për mbrojtjen e dizajnit në rastet e shkeljes, mund të kërkojë informacionet për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve që shkelin dizajnin.</p> <p>2. Kërkesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të paraqitet në formë të padisë ose për marrjen e masave të përkohshme kundër:</p> <p>2.1. Personit kundër të cilit është ngritur padi sipas paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>2.2. Personit i cili në kuadër të aktivitetit të tij afarist posedon produkte për të cilat ekziston dyshimi se kanë shkelur dizajnin;</p> <p>2.3. Personit i cili gjatë ushtrimit të aktivitetit të tij afarist ofron shërbime, për të cilat</p>	<p>the defendant.</p> <p>2. The court shall decide, within the limits of the claim, on the means of the public communication where the judgment shall be published, and whether it shall be published entirely or partially.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Claim for information</p> <p>1. The owner of industrial design, which has begun proceedings to protect the design in cases of violation, may claim the provision of information on the origin and distribution channels of the goods infringing his/her industrial design.</p> <p>2. The claim referred to in paragraph 1. of this Article may be submitted in the form of a legal action or a provisional measure against:</p> <p>2.1. A person who has been sued in the civil proceedings referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>2.2. A person who is within her/his business activities in possession of the goods suspected of infringing an industrial design;</p> <p>2.3. A person who provides within her/his business activities services suspected of</p>	<p>troskovima optuženog.</p> <p>2. Sud odlucuje u okviru ograničenja zahteva za potpuno ili delimično objavljivanje presude i sredstvo informisanja gde će završiti objavljivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Zahtev za informacije</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna, koji je pokrenuo postupak za zaštitu dizajna u slučajevima povrede, može da traži informacije za poreklo i mrežu raspodele proizvoda koji povređuju dizajn.</p> <p>2. Zahtev prema stavu 1 ovog člana može da preda u obliku tuzbe ili za preduzimanje privremnih mera protiv:</p> <p>2.1. Lica protiv koga je podignuta tuzba prema stavu 1 ovog člana;</p> <p>2.2. Lica koje je u okviru svoje poslovne aktivnosti ima proizvode za koje postoji sumnja da su povredile dizajn;</p> <p>2.3. Lica koje je tokom obavljanja svoje poslovne aktivnosti nudi usluge, za koje se</p>
---	---	--



<p>dyshohet se shkelin dizajnin;</p> <p>2.4. Personave të cilët gjatë ushtrimit të aktivitetit të tyre afarist ofrojnë shërbime apo përdorin shërbimet e ofruara në aktivitetet e dyshuara që shkelin dizajn;</p> <p>2.5. Personit për të cilin dëshmohet se është përfshirë në prodhimin ose shpërndarjen e produkteve ose ofrimin e shërbimeve të dyshuara se shkelin dizajnin.</p> <p>3. Kërkesa për informacione për origjinën dhe rrjetin e shpërndarjes së produkteve dhe shërbimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të përfshijë në veçanti:</p> <p>3.1. Informatat për emrat dhe adresat e prodhuesëve, shpërndarësve, furnitorëve dhe pronarëve të tjerë të mëparshëm të produkteve dhe shërbimeve, shitësve me shumicë dhe pakicë;</p> <p>3.2. Informatat për sasinë e prodhuara, shpërndara, pranuar dhe porositura, si dhe çmimin për produktet dhe shërbimet;</p> <p>4. Nëse personi në fjalë refuzon të ofrojë informacione pa arsye bindëse, ai/ajo është përgjegjës për dëmin e shkaktuar, në pajtim me dispozitat ligjore në fuqi.</p>	<p>infringing an industrial design;</p> <p>2.4. Persons who provide within their business activities services used in the activities suspected of infringing an industrial design;</p> <p>2.5. A person who is indicated by any of the mentioned persons as being involved in the manufacture or distribution of the goods or the provision of the services suspected of infringing an industrial design.</p> <p>3. The claim for information on the origin and distribution channels of the goods and services referred to in paragraph 1. of this Article may include in particular:</p> <p>3.1. information on the names and addresses of the producers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods and providers of the services, respectively, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>3.2. information on the quantities produced, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services concerned;</p> <p>4. If mentioned person refuses to provide information without convincing reason, he/she are responsible for caused damage pursuant to legal provisions in force.</p>	<p>sumnja da su povredile dizajn;</p> <p>2.4. Lica koja tokom njihove poslovne aktivnosti nude usluge ili koriste nudjene usluge u sumnivim aktivnostima koja povredjuju dizajn;</p> <p>2.5. Lica za koje se dokaze da je ukljuceno u proizvodnji ili raspodeli proizvoda ili nudjenje sumnjivih usluga koja povredjuju dizajn.</p> <p>3. Zahtev za informacije za poreklo i mrezu raspodele proizvoda i usluga prema stavu 1 ovog člana moze da ukljuci posebno:</p> <p>3.1. Informacije za imena i adrese proizvodjaca, distributera, snadbevača i ostalih ranijih vlasnika proizvoda i usluga, prodavaca na malo i veliko;</p> <p>3.2. Informacije za proizvodene količine, podeljene, primljene ili naručene, kao i o cenoma za proizvode i usluge.</p> <p>4. Ako navedeno lice odbija da pruži informacije bez ubedjivajućih razloga, on/ona je odgovorno za stvorenu stetu, u skladu sa zakonskim odredbama na snazi.</p>
---	--	---



<p>5. Dispozitat e këtij neni nuk vlejnë për përdorimin e informacioneve të fshehta.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni nuk vlejnë për ruajtjen dhe sigurimin e dëshmive të përcaktuar në nenet 75 dhe 76 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Kërkesa për transferimin e të drejtave të dizajnit përmes Gjykatës</p> <p>1. Nëse aplikacioni për dizajn është paraqitur nga personi i paautorizuar apo është regjistruar në regjistër në emrin e personit në kundërshtim me dispozitat e neneve 11, 12, 13 dhe 14 të këtij ligji, personi i autorizuar mund të paraqes në gjykatë kërkesë për transferimin e dizajnit industrial, ose kërkesën që të regjistrohet në regjistër si dizajner në pajtim me nenin 15 të këtij ligji.</p> <p>2. Personi i autorizuar sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të inicioj procedurë në gjykatë për transferim të dizajnit, gjatë tërë kohëzgjatjes së mbrojtjes së dizajnit.</p> <p>3. Gjykata informon Zyrën për aktgjykimin për transferim, me qëllim të regjistrimit në regjistër dhe për publikim.</p> <p>4. Nëse dizajni transferohet përmes</p>	<p>5. The provisions of this article shall not apply for the use of confidential information.</p> <p>6. The provisions of this article shall not apply for preserving and providing evidences as referred to articles 75 and 76 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Request for transferring the design rights through the Court</p> <p>1. If the design application is filed by an unauthorized person or is registered in the register on the name of the person in conflicting provisions in articles 11, 12, 13 and 14 of this Law, the authorized person may institute at the court a claim for transfer industrial design, or to require registration of it in the register as designer in accordance with article 15 of this Law.</p> <p>2. A person authorized as referred in paragraph 1 of this article may initiate the procedure at the court for transfer of design, throughout the duration of design protection.</p> <p>3. The court informs the Office for decision of transfer, in order to enter in register and topublish publication.</p> <p>4. If the design is transferred through a court</p>	<p>5. Odredbe ovog zakona ne vase za upotrebu tajnih informacija.</p> <p>6. Odredbe ovog zakona ne vase za čuvanje i obezbeđivanje dokaza određene u članu 75 i 76 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Zahtev za prenos prava za dizajna preko Suda</p> <p>1. Ako aplikacija za dizajn je predata od neovlasčenog lica ili je registrovana u registar u ime osoba u suprotnosti sa odredbama prema članu 11, 12, 13 i 14 ovog zakona, ovlasčena osoba moze da preda zahtev za prenos industrijskog dizajna, ili zahteva da se registruje u registar kao dizajner u skladu sa članom 15 ovog zakona.</p> <p>2. Ovlascena osoba prema stavu 1 ovog člana moze da pokrene postupak na sudu za prenos dizajna, tokom celog vremena trajanja zastite dizajna.</p> <p>3. Sud upoznaje Kancelariju za presudu prenosa, sa ciljem registracije u registar i za objavljivanje.</p> <p>4. Ako se dizajn prenosi putem presude,</p>
---	---	--



<p>aktgjykimit, licenca dhe të drejtat e tjera që janë në favor të personave të tretë pushojnë në ditën e hyrjes në regjistër të transferimit.</p> <p>5. Nëse para regjistrimit të transferimit gjyqësor të dizajnit, bartësi i paautorizuar i dizajnit ose i licencuari e kanë përdorur dizajnin ose kanë bërë përgatitje për ta përdorur atë në mirëbesim, gjykata mund t'ua njohë atyre të drejtën joekskluzive për përdorim dhe atë pas kërkesës së parashtruar në gjykatë jo më vonë se tre (3) muaj nga dita e regjistrimit të transferimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Masat e përkohshme në rast të shkeljes së dizajnit</p> <p>1. Me kërkesën nga pronari i dizajnit, i cili dëshmon se dizajni i tij është shkelur ose është tentuar të shkelet, gjykata mund të urdhërojë marrjen e masës së përkohshme me qëllim që t'i japë fund ose të parandalojë shkeljen dhe në veçanti:</p> <p>1.1. Të urdhërojë shkelësin e supozuar t'i ndërpresë veprimet e shkeljes së dizajnit industrial, të lëshojë urdhër të tillë kundër ndërmjetësuesit, shërbimet e të cilit të përdorura nga personat e tretë shkelin dizajnin;</p>	<p>decision, license and other rights that are in favor of third parties cease on the day of entry of transfer in the register.</p> <p>5. If before registration of transfer of design through a court, the holder of unauthorized design or licensees have used the design or made preparations to use it in good faith, the court may recognize them the right non exclusive use after the following request submitted to the court no later than three (3) months from the date of registration of transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Interim actions in case of violation of design</p> <p>1. On request of the holder of design, who evidences that his design has been infringed or attempted to be infringed, the court may order temporary actions in order to stop or prevent infringements and, in particular:</p> <p>1.1. To order the alleged infringer to terminate the actions of infringements of industrial design, to issue such orders against the infringer whose services used by a third party may be infringing the design;</p>	<p>licenca i ostala prava koja su u korist trećih osoba prestaju sa danom pisa u registar za prenos.</p> <p>5. Ako pred registraciju sudskog prenosa dizajna, neovlasćeni nosilac dizajna ili licencirani je koristio dizajn ili je učinio pripreme da to koristi u poverenju, sud može njima da prizna neekskluzivnu pravo za upotrebu i to posle predatog zahteva u sudu ali ne kasnije od tri (3) meseca od dana registracije prenosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Privremene mere u slučaju povrede dizajna</p> <p>1. Sa zahteva od vlasnika dizajna, koji dokazuje da njegov dizajn povredjen ili je pokušano da se povredi, sud može da izriče privremenu meru sa ciljem da se da kraj ili da se zaustavi povreda a posebno:</p> <p>1.1. Da naredi predpostavljenog gazilaca da zaustavi delovanje povrede industrijskog dizajna, da izada takvu naredbu protiv posrednika, čije su usluge koriscene od treće lice za povredu dizajna;</p>
---	--	---



<p>1.2. Të urdhërojë konfiskimin ose heqjen nga tregu të produkteve të cilat shkelin dizajnin.</p> <p>2. Me kërkesën e pronarit të dizajnit, i cili dëshmon se dizajni i tij është shkelur në veprimtari afariste me qëllim të sigurimit të përfitimit material dhe shkelja e tillë ka tentuar që t'i shkaktojë atij dëm të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm, gjykata përveç masave të përkohshme të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, mund të urdhërojë konfiskimin e pasurisë së tundshme dhe të patundshme të palës kundërshtuese, e cila nuk është drejtpërdrejt e lidhur me shkeljen, duke përfshirë edhe ngrirjen e llogarive të tij/saj bankare.</p> <p>3. Me qëllim të caktimit dhe ekzekutimit të masës së përkohshme sipas paragrafit 2 të këtij neni, gjykata kërkon nga pala kundërshtare ose personat e tjerë, paraqitjen e informacioneve bankare, financiare dhe informacioneve të tjera ekonomike, ose venien në disponim të informacioneve dhe dokumenteve të tjerë në lidhje me to. Gjykata siguron mbrojtjen e konfidencialitetit të informacioneve të tilla dhe e ndalon shpërdorimin e tyre.</p> <p>4. Masa e përkohshme sipas paragrafit 1 të</p>	<p>1.2. To order the seizure or removal from the market of products which infringer design.</p> <p>2. On request of holder of the design, who evidences that its design has been infringed in any business activities in order to gain material benefits and such infringements may have caused him irreparable damage or hard repairable, the court, except interim actions mentioned in paragraph 1 of this article, shall order the confiscation of movable and immovable property of opposing party, which is not directly related to the infringement, including the blocking of his/her bank account.</p> <p>3. For the purpose of assignment and execution of interim measures under paragraph 2 of this article, the court require the opposing party or third parties, statement of banking information, financial and other economic information, or setting available information and other documents related to. The court provides protection of confidentiality of such information and prevents misuse.</p> <p>4. Interim measures under paragraph 1 of this</p>	<p>1.2. Da naredi zaplenu ili povlačenje proizavoda koji su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p>2. Sa zahteva od vlasnika dizajna, koji dokazuje da je njegov dizajn povredjen u poslovne delatnosti sa ciljem obezbedjenja i materijalne dobiti i takva povreda je pokušaj da njemu stvori nepopravljivu stetu ili testo popravljivu, sud pored privremenih mera navedeni u stav 1 ovog clana, moze da naredi zaplenu pokretne i nepokretne imovine protivnicke strane, koja jew direktno povezana sa povredom, uključujući i zamrzavanje njegovog /njenog bankarskog racuna.</p> <p>3. Sa ciljem odredjivanja i izvršenja privremene mere prema stavu 2 ovog člana, sud zatrazi od protivnicke strane ili ostalih lica, predaju bankarskih, finasijskih informacija i ostalih privrednih informacija, ili stavljanje na raspolaganje ostalih informacija i dokumenata a koji su za to vezani. Sud obezbedjuje zastitu tajnosti takvih informacija i zabranjuje njihu zloupotrebu.</p> <p>4. Privremena mera prema stavu 1 ovog člana</p>
--	---	--



<p>këtij neni mund të urdhërohet pa informuar palën kundërshtare, nëse paraqitësi i kërkesës dëshmon se masat e tjera nuk do të ishin efektive, ose ekziston rreziku i shkaktimit i dëmit të riparueshëm ose vështirë të riparueshëm. Masa e përkohshme sipas paragrafit 2 të këtij neni mund të urdhërohet pa informuar palën kundërshtare, nëse paraqitësi i kërkesës për masën, dëshmon se nuk do të ishte efektive ose, duke marrë parasysh rrethanat e rastit, kjo do të ishte e nevojshme.</p> <p>5. Në vendimin për masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës së tillë dhe nëse është urdhëruar ndonjë masë para fillimit të procedurës, periudhën brenda së cilës paraqitësi i kërkesës për masën inicon procedurë për të arsyetuar masën, në afat prej njëzet (20) ditë pune dhe jo më e gjatë se tridhjetenjë (31) ditë kalendarike, nga data e shqiptimit të masës së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Masat e përkohshme për ruajtjen e dëshmisë</p> <p>1. Sipas kërkesës së pronarit të dizajnit, i cili pohon se i është shkelur e drejta e dizajnit, ose ekziston rreziku të shkelet dhe ekziston mundësia që dëshmia e shkeljes ose rrezikut</p>	<p>article can be ordered without informing the opposing party if the claimant shows that other measures would not be effective, or there is a risk of causing irreparable damage or hard recoverable. Interim measures under paragraph 2 of this article can be ordered without informing the opposing party, if the applicant for the measure, proves that it would not be effective or, given the circumstances of the case, it would be necessary.</p> <p>5. In the decision on interim measure, the court determines the duration of such measure and a measure if ordered before starting the procedure, within the period where the applicant of the measure initiates proceedings to justify the measure, within twenty (20) working days and not longer than thirty one (31) calendar days from the date of pronouncement of the interim measure.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Interim measures for preserving evidence</p> <p>1. At the request of the owner of the design, who claims that it has been violated the right of design, or exists the threat to be broken and there is a possibility that evidence of such</p>	<p>moze da se naredi bez upoznavanja protivnicke strane, ako podnosilac zahteva dokaze da ostale mere ne bi bile efikasne, ili postoji opasnost stvorenja nepopravljive ili tesko popravljive stete. Privremena mera prema stavu 2 ovog clana moze da se naredi bez upoznavanja protivnicke strane, ako podnosilac zahteva za meru, dokazuje da nece biti efikasja ili, ako se uzimaju okolnosti slucaja, oho bi bilo potrebno.</p> <p>5. U odluci za privremenu meru, sud odredjuje vreme trajanja takve mere i ako je naredjeno neka druga mera pre pocetka postuaka, period u okviru koga podnosilac zahteva pokrece postupak da opravda meru, u roku od dvadeset (20) radnih dana a ne duze od trideset jedan (31) kalendarskih dana, od dana izricanja privremene mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Privremene mere i cuvanje dokaza</p> <p>1. Prema zahtevu vlasnika dizajna, koji potvrđuje da je povredjeno pravo dizajna, ili postoji opasnost da se gazi i postoji mogućnost da dokaz gaženja ili tog</p>
--	---	--



<p>në fjalë nuk mund të merret ose bëhet e vështirë të merret, gjykata urdhëron marrjen masës së përkohshme për ruajtjen e dëshmisë.</p> <p>2. Përmes masës së përkohshme sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjykata urdhëron:</p> <p>2.1. Përshkrimin e hollësishëm të produkteve dhe shërbimve, të cilat mund të shkelin dizajnin me ose pa marrjen e mostrave;</p> <p>2.2. Konfiskimin e produkteve të cilat rrezikojnë të shkelin dizajnin;</p> <p>2.3. Konfiskimin e materialeve dhe mjeteve të përdorura gjatë prodhimit dhe shpërndarjes së produkteve që mund të shkelin dizajnin si dhe dokumentacionin që ka të bëjë me të.</p> <p>3. Masa e përkohshme e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, mund të urdhërohet pa informuar palën kundërshtare, nëse paraqitësi i kërkesës për marrjen e masës pohon se ekziston rreziku që dëshmia të shkatërrohet ose mund të shkaktohet dëm i riparueshëm ose vështirë i riparueshëm.</p> <p>4. Në vendimin që urdhëron masën e përkohshme, gjykata cakton kohëzgjatjen e masës edhe nëse procedura nuk është iniciuar, me kusht që kërkesa është paraqitur në afatin kohor i cili nuk do të jetë më i shkurë se</p>	<p>violation or respective threat cannot be or become difficult to handle, the court order taking temporary measures to preserve evidence.</p> <p>2. Through interim measures under paragraph 1 of this article, the court orders:</p> <p>2.1. A detailed description of products and services that may violate design with or without sampling;</p> <p>2.2. Seizure of products that thrite violate design;</p> <p>2.3. Confiscating the materials and tools used in production and distribution of products that may violate design and documentation that has to do with it.</p> <p>3. Interim measures specified in paragraph 1 of this article can be ordered without informing the opposing party, if the applicant for taking the measure states that there is a risk that the evidence may be destroyed or that can cause irreparable damage hard reparable.</p> <p>4. In a decision ordering interim measure, the court determines the duration of the measure even if the procedure is not initiated, in condition that the request is submitted before the deadline less than twenty (20) days and</p>	<p>ugrožnosti, ne moze se uzimati ili je testo za uzimanje, sud naredi privremenu meru za cuvanje dokaza.</p> <p>2. Putem privremene mere prema stavu 1 ovog clana, sud naredjuje:</p> <p>2.1. Detaljan opis za proizvode i usluge, koja mogu da ugroze dizajn sa ili bez uzimanja uzoraka;</p> <p>2.2. Zaplenu proizvoda koji prete da krše dizajn;</p> <p>2.3. Zaplenu koriscenih marterijala i sredstava tokom proizvodnje i raspodele proizvoda koji mogu da ugroze dizajn kao i dokumentaciju koja je za to vezana.</p> <p>3. Privremena mera odredjena u stavu 1 ovog clana, moze da se izriče bez upoznavanja protivnicke strane, ako podnosilac zahteva za preduzetu meru potvrđi da postoji opasnost da se dokaz unisti ili moze da se stvori nepopravljiva ili testo popravljiva steta.</p> <p>4. U odluci koja naredjuje privremenu meru, sud odredjuje vreme trajanja mere i ako postupak nije pokrenut, pod uslovom da je zahtev predat u vremenskom roku koji nece biti krači od dvadeset (20) radnih dana a ne</p>
--	---	---



<p>njëzet (20) ditë pune dhe jo më gjatë se tridhjetenjë (31) ditë kalendarike nga paraqitja e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Sigurimi i dëshmime gjatë procedurës</p> <p>1. Kur pala në procedurë kërkon dëshmi që i përket palës kundërshtare, gjykata e fton palën kundërshtare ti paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>2. Pronari i dizajnit në cilësinë e paditësit, i cili pretendon se shkelja e dizajnit është kryer në veprimtari afariste me qëllim të përfitimit material dhe për këtë paraqet dëshmi gjatë procedurës: si dokumente bankarë, financiare ose dokumente të tjera afariste apo dëshmi që pohojnë se ato i përket palës kundërshtare, gjykata e fton palën kundërshtare të paraqesë dëshmitë e tilla brenda afatit të caktuar kohor.</p> <p>3. Nëse pala e ftuar që të paraqesë dëshmitë, refuzon që dëshmitë i përketin asaj ose janë nën kontrollin e saj, gjykata mund t'i marrë dëshmitë për të vërtetuar një fakt të tillë.</p>	<p>not longer than thirty one (31) calendar days from filing the application.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Providing of evidence during the proceedings</p> <p>1. When a party to the proceedings requires proof that belongs to the opposing party, the court invites the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>2. The owner of the design in a role of the plaintiff, who alleges the violation of design on business is conducted in order to profit and thus presents during the proceedings as evidence of bank documents, financial or commercial documents or other evidence to confirm that they belong opposing party, the court invites the opposing party to submit such evidence within a specified time.</p> <p>3. If the party invited to present testimony, refuses that evidences belong to them or their control, the court may take the evidences to prove such a fact.</p>	<p>duzi od trideset jedan (31) kalendariskih dana od podnosenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Obezbedjivanje dokaza tokom postupka</p> <p>1. Kada stranka u postupku zahteva dokaze koja se tiču protivnicke strane, sud poziva protivnicku stranu da preda takve dokaze u vremenskom roku .</p> <p>2. Vlasnik dizajna u svojstvu tuzioca, koji tezi da je ugrozavanje dizajna je arsena u poslovnoj aktivnosti sa ciljem materijalne dobiti i za ovo nudi dokaze tokom postuaka kao sto su bankarska, finansijska dokumenta ili druga poslovna dokumenta ili dokaze koji potvrđuju da ona pripadaju protivnickoj strani, sud poziva protivnicku stranu da nudi takve dokaze u okviru odredenog vremenskog roka.</p> <p>3. Ako prozivana stranka da nudi dokaze, odbije da ti dorazi pripadaju njoj ili su pod njenom kontrolom, sud moze da uzina dokaze da bi utvrdio jednu takvu činjenicu.</p>
--	---	--



Neni 77 Procedurat e shpejta dhe zbatimi i dispozitave të ligjeve të tjera	Article 77 Expeditious proceedings and application of the provisions of other laws	Član 77 Ubrzani postupci i sprovođenje odredbi ostalih zakona
<p>1. Procedura në lidhje me shkeljen e dizajnit duhet të jetë e përshpejtuar.</p> <p>2. Gjatë procedurës në lidhje me shkeljen e të drejtës së dizajnit zbatohen edhe dispozitat e Ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>3. Me kërkesë të gjykatës ose të palës që ka inicuar procedurën në lidhje me shkeljen e të drejtës së dizajnit, Zyra pranon kërkesën për anulimin apo shpalljen e pavlefshëm të vendimit për dizajnin e regjistruar, të paraqitur para ose gjatë procedurës dhe do të veprojë në procedurë të shpejtë. Gjykata duke marrë parasysh rrethanat mund të vendosë ndërprerjen e procedurës deri te vendimi përfundimtar.</p> <p>4. Në mungesë të dispozitave të këtij ligji dhe akteve nënligjore përkatëse, për çështjet procedurale specifike zbaton dispozitat e Ligjit mbi Procedurën Administrative, Ligjit për Procedurën Kontestimore dhe ligjet tjera përkatëse në fuqi.</p>	<p>1. A legal action concerning the infringement of an industrial design shall be subject to expeditious proceedings.</p> <p>2. Proceedings regarding infringement of design rights shall be applied provision of other applicable laws in force.</p> <p>3. Upon the request of the court or any of the parties to the proceedings concerning the infringement of an industrial design, the Office shall subject a request for the declaration of invalidity of the industrial design, filed before or in the course of the civil action, to the expeditious proceedings. The court shall, taking into consideration the circumstances of the case, decide the termination of the proceedings up to the final decision.</p> <p>4. In the absence of provisions in this Law and relevant sublegal acts with regards to specific procedural issues, the provisions of the Law and Administrative Procedure, Law on Contested Procedure and other relevant laws in force shall apply.</p>	<p>1. Postupak u vezi sa ugrozavanjem dizajna treba da bude ubrzan.</p> <p>2. Tokom postuaka u vezi sa povredom prava dizajna sprovede se i odredbe ostalih Zakona na snazi.</p> <p>3. Na zhtev suda ili stranke koja je pokrenula postupak u vezi gaženja prava dizajna, Kancelarija prima zahtev za ponistenje ili proglasavanje nevazecim olluku za registrovani dizajn, predatog pre ili tokom postuaka i da deluje u ubraznom postupku. Sud uzimajuci u obzir okolnosti moze da odluci prekid postuaka do konačne odluke.</p> <p>4. U nedostatku odredbi ovog Zakona i Odgovarajućim Podzakonima, za proceduralna pitanja sprovede se odredabe Zakona o Upravnom Postupku, Zakona o Parničnom Postupku i drugim relevantnim zakonima koji su na snazi.</p>



KREU XIV	CHAPTER XIV	GLAVA XIV
PËRFAQËSIMI	REPRESENTATION	PREDSTAVLJANJE
Neni 78 Përfaqësimi nga përfaqësuesit e autorizuar	Article 78 Representation by authorized representatives	Član 78 Predstavljanje od ovlasčenih predstavnika
<p>1. Personat fizikë ose juridik që kanë vendbanimin ose selinë e veprimtarisë në Republikën e Kosovës mund t'i realizojnë të drejtat e tyre sipas këtij Ligji edhe përmes përfaqësuesve të autorizuar, të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve, që e mban Zyra.</p> <p>2. Personat fizikë ose juridik të huaj, që nuk kanë vendbanimin ose seli të veprimtarisë në Republikën e Kosovës, mund t'i realizojnë të drejtat sipas këtij Ligji në procedurat në Zyrë vetëm përmes përfaqësuesve të autorizuar të cilët janë të regjistruar në regjistrin e përfaqësuesve që e mban Zyra.</p>	<p>1. Natural or legal persons who have residence or business headquarters in the Republic of Kosovo may apply their rights according to this law through authorized representatives who are registered in the register of representatives, maintained by the office.</p> <p>2. Natural or legal persons who do not have permanent residency or business office in the Republic of Kosovo may apply their rights according to this Law though proceedings at the Office only by authorized representatives, registered in the representatives register maintained by the Office.</p>	<p>1. Fizička ili pravna lica koja imaju prebivaliste ili sediste delatnosti u Republiku Kosova mogu da ostvare njihova prava prema ovom Zakonu i pomoći ovlasčenih predstavnika koji su registrovani u registar predstavnika, koju ima Kancelarija.</p> <p>2. Strana fizička ili pravna lica, koja nemaju prebivaliste ili sediste delatnosti u Republiku Kosova mogu da ostvare prava prema ovom Zakonu u postupcima u Kancelariji samo preko ovlasčenih predstavnika koji su registrovani u registar predstavnika koji ima Kancelarija.</p>
Neni 79 Përfaqësuesit e autorizuar	Article 79 Authorised Representatives	Član 79 Ovlašćeni predstavnici
<p>1. Përfaqësimi i personave fizikë apo juridikë para Zyrës, mund të bëhet nga përfaqësues të autorizuar të regjistruar me vendim të Zyrës në Regjistrin e përfaqësuesëve që e mban</p>	<p>1. Representation of natural or legal persons at the Office may only be done by the authorised representative, registered in the register maintained by the Office.</p>	<p>1. Predstavljanje fizičkih ili pravnih lica prema kancelariji može da se izvrši i putem ovlašćenog lica koja je sa odlukom Kancelarije o Registraciji ovlašćenih</p>



<p>Zyra.</p> <p>2. Zyra e regjistron dhe e ç’regjistron personin në Regjistrin e përfaqësuesëve të autorizuar, varësisht nëse ai person i plotëson apo nuk i plotëson kushtet të cilat përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Autorizimi i përfaqësuesëve të autorizuar</p> <p>1. Përfaqësuesi i autorizuar për dizajn industrial mund të përfaqësojë një person fizik apo juridik para Zyrës në bazë të autorizimit të lëshuar nga personi fizik apo juridik.</p> <p>2. Autorizimi mund të jepet për një ose më shumë aplikime apo regjistrime të dizajneve industriale, si për ato ekzistuese ose për të ardhmen.</p> <p>3. Autorizimi që lidhet me të gjitha aplikimet dhe regjistrimet e dizajneve industriale të një personi fizik apo juridik njihet si autorizim i përgjithshëm.</p> <p>4. Autorizimi mund të jetë i kufizuar vetëm për disa veprime të përcaktuara që ndërmerren pranë Zyrës.</p>	<p>2. The Office shall register and unregister persons from the register of the Authorized Representatives if such persons meet or do not meet requirements defined by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Scope of authorized representatives</p> <p>1. A authorized representative of industrial design may by represent natural or legal person at the Office based on authorization issued by natural or legal person.</p> <p>2. Authorization may be issued for one or more, existing or future, applications or industrial design registered.</p> <p>3. Authorization for all applications and industrial design registrations for a natural of legalperson shall be considered as general authorization.</p> <p>4. Authorization may be limited only for some defined actions undertaken at the office.</p>	<p>predstavnika vodi pri Kancelariji.</p> <p>2. Kancelarija registruje i briše ovlašćeno lice iz Registra ukoliko to lice ispunjava ili ne ispunjava određene uslove sa ovim podzakonskim aktom a u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Ovlašćenja ovlašćenih predstavnika</p> <p>1. Ovlašćeni predstavnik za industrijskog dizajna može da predstavlja jedno fizičko ili pravno lice pred kancelarijom u okviru i unutar svere ovlašćenja kojim je ovlašćen od strane fizičkog ili prvnog lica.</p> <p>2. Ovlašćenje može da se izda za jedno ili više aplikacija za registraciju industrijskog dizajna kako za one postojeće tako i one koje slede.</p> <p>3. Ovlašćenje koji se odnosi na jednu ili više aplikacija i registraciju industrijskog dizajna jednog fizičkog ili pravnog lica priznaje se kao jedno opšte ovlašćenje.</p> <p>4. Ovlašćenje može da bude i ograničen samo za određene radnje koje se prduzimaju pri kancelariji.</p>
---	---	---



<p>5. Në rast se hiqet dorë nga dizajni industrial, autorizimi duhet të përmbajë qartë kërkesat e cekura nga pronari i dizajnit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Tërheqja e autorizimit</p> <p>1. Pronari i dizajnit mund ta tërheqë autorizimin e dhënë për përfaqësuesin e dizajnit në çdo kohë.</p> <p>2. Pasi të informohet për ndryshimin e përfaqësuesit, Zyra vazhdon të komunikojë me përfaqësuesin e ri për dizajn apo drejtpërdrejt me pronarin e dizajnit.</p> <p>3. Pronari i dizajnit i cili ka dhënë dy apo më shumë autorizime përfaqësuesve të ndryshëm për të njëjtin dizajn, është i vlefshëm autorizimi i fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Dorëzimi i autorizimit</p> <p>1. Përfaqësuesi i dizajnit industrial që pohon së është i autorizuar për të përfaqësuar pronarin para Zyrës, por nuk i dorëzon Zyrës autorizimin për të argumentuar, ftohet që në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga data e pranimit të ftesës të paraqesë një autorizim të</p>	<p>5. If cases of surrender from industrial design authorization shall contain clearly claims mentioned by the holder of the design.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Withdrawal of the authorization</p> <p>1. Holder of the design may withdraw the given authorization to design representative at any time.</p> <p>2. After informing the Office about the change of representator, the Office shall continue to communicate with the new design representative or directly with holder of the design.</p> <p>3. Holder of the design, who has issued two ore more authorization to various representatives for the same design, the last authorization shall be valid.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Submitting the authorization</p> <p>1. A industrial design representative that claims to be authorized to represent a natural or legal person at the Office, but does not submit the authorization at the Office do document, shall be invited to submit a valid authorization within sixty (60) days from the</p>	<p>5. Ukoliko se odriće od industrijskog dizajna, ovlašćenje treba jasno da izkaže konkretne zahteve od vlasnika dizajna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Povlačenje ovlašćenja</p> <p>1. Vlasnik industrijskog dizajna može da povuče ovlašćenje u svako vreme ovlašćenom licu kom je to dato.</p> <p>2. Posle informisanja o promeni predstavnika, Kancelarija nastavlja da komunicira sa novim predstavnikom za dizajna ili direktno sa fizičkim ili pravnim licem vlasnikom dizajna.</p> <p>3. Vlasnik dizajna dao dve ili više ovlašćenja različitim predstavnicima za dizajna, merodavan je, ovlašćenje koje je dato sa što skorijem datumom.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Predaja ovlašćenja</p> <p>1. Predstavnik industrijskog dizajna koji tvrdi da je ovlašćen da ovlašćujr vlasnika pred Kancelarijom, a koji nije Kancelariji predao ovlašćenje sa argumentima, poziva se da u roku od šesdeset (60) od dana prijema poziva, dostavlja valjano pismeno ovlašćenje.</p>
---	---	--



<p>vlefshëm.</p> <p>2. Me kërkesën e përfaqësuesit për dizajn industrial, afati kohor mund të vazhdohet edhe për gjashtëdhjetë (60) ditë të tjera nga data e skadimit të afatit të cekur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse përfaqësuesi për dizajn industrial nuk i dorëzon Zyrës autorizimin e vlefshëm brenda afatit kohor dhe vazhdon të veprojë në emrin e vet, veprimet e ndërmarra nga përfaqësuesi konsiderohen sikur të mos ishin ndërmarrë fare.</p> <p style="text-align: center;">KREU XV</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej 5,000 € deri në 8,000 € ndëshkohet personi juridik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej 2,000 € deri 3000</p>	<p>date of the receipt of the invitation.</p> <p>2. Upon request of the industrial design representative, the time limit may be extended for a maximum of sixty (60) days from the date of expiration of that time limit referred in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. If industrial design representative does not submit valid authorization at the Office within time limit and act in his name, the action undertaken by the representative shall be deemed not be done at all.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV</p> <p style="text-align: center;">PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Penalty provisions</p> <p>1. A fine from € 5,000 to € 8,000 shall be applied to legal person, who during business activity in every form uses the products or services by infringing the rights defined in article 17 of this law.</p> <p>2. A fine of € 2,000 to € 3,000 shall be</p>	<p>2. Na zahtev predstavnika za industrijskog dizajna, vremenski period može da se produži i za šesdeset (60) dana od isteka roka koji je naznačen u podstavu 1 ovoga stava.</p> <p>3. Ukoliko predstavnik industrijskog dizajna ne dostavlja Kancelariju valjano ovlašćenje u predviđenom roku i nastavlja da deluje u svoje ime, preduzete mere od strane predstavnika za smatraju se kao da nisu ni preduzete.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XV</p> <p style="text-align: center;">KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Kaznene odredbe</p> <p>1. Kaznom u iznosu od 5,000 € do 8,000 € kaznjava se pravno lice koja tokom obavljanja svoje trgovacke delatnosti na bilo koji način koristi proizvode ili usluge kršenje prava utvrđenih u članu 17 ovog zakona.</p> <p>2. Kaznom u iznosu od 2,000 € do 3,000 €</p>
--	---	--



<p>€ ndëshkohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 1 i këtij neni.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej 3000 € deri në 4000 € ndëshkohet personi fizik i cili gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij tregtare, në çfarëdo forme përdor produkte apo shërbime që shkelin të drejtat e përcaktuara sipas nenit 17 të këtij ligji.</p> <p>4. Në rastet kur dizajni përdoret në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, me të cilin supozohet se është kryer vepër penale, zbatohen dispozitat e kodit penal të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU XVI</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Neni 60 i këtij ligji do të zbatohet nga data e nënshkrimit të Marrëveshjes së Hagës nga ana e Republikës së Kosovës si dhe neni 61, 62, 63, 64 dhe 65 do të zbatohen nga dita e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p>applied to legal responsible person according to paragraph 1 of this article.</p> <p>3. A fine of € 3000 to € 4000 shall be applied to legal person who during business activity in every form uses the products or services by infringing the rights defined in article 17 of this law.</p> <p>4. In cases when the design is used conflicting provisions of this law, allegedly a criminal act has been committed, the provisions of the Criminal Code of Kosovo shall be applied.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVI</p> <p style="text-align: center;">FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Transitional provisions</p> <p>1. Article 60 of this law shall apply from the date of signing Hague agreement by the Republic of Kosovo, and as Republic of Kosovo enters European Union article 61, 62, 63, 64 and 65 shall apply from the date of</p>	<p>kaznjava se odgovorno lice pravnog lica prema stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Kaznom u iznosu od 3000 € do 4000 € kaznjava se fiziko lice koje tokom obavljanja svoje trgovačke delatnosti, na bilo koji način koristi proizvode ili usluge kršenje prava utvrđenih u članu 17 ovog zakona.</p> <p>4. U slučajevima kada se dizajn koristi u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, sa kojim se pretpostavlja sa ucinjeno krivično delo, sprovode se odredbe krivičnog zakona Kosova.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XVI</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Prelazne odredbe</p> <p>1. Član 60 ovog zakona se sprovodi od dana potpisivanja Haskog Sporazuma pd strane Republike Kosova i član 61, 62, 63, 64 i 65 sprovodice se od dana ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu.</p>
---	---	--



<p>2. Për të gjitha procedurat për regjistrim të dizajneve industriale, të filluara para ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, e për të cilat Zyra nuk e ka filluar ekzaminimin, procedurat lidhur me anulimin apo shfuqizimin e dizajneve si dhe për procedurat lidhur me aplikimet për regjistrimin e dizajneve industriale të rivaliduara zbatohen dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Në nenin 8 paragrafi 1 të këtij ligji, fjalët “territori i Republikës së Kosovës” do të zëvendësohen me fjalët “Bashkim Evropian”, në ditën e hyrjes së Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p>4. Ministria e Tregtisë dhe Industrisë për zbatimin e këtij ligji, do të nxjerrë akte nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr.02/L-45 “Për Dizajnin Industrial”, si dhe aktet tjera që janë në kundërshtim me këtë Ligj.</p>	<p>accession.</p> <p>2. For the whole registration procedures of industrial designs that have started before the day this law enters into force of this law, which the Office has not begun examination, procedures related annulment or abrogation design and procedures related to applications for registration of industrial designs revalidated dispositions of this law are applied.</p> <p>3. In Article 8 paragraph 1 of this Law, the words “territory of the Republic of Kosovo” shall be replaced by the words “European Union, on the day of the accession of the Republic of Kosovo in the European Union.</p> <p>4. Ministry of Trade and Industry shall prepare sub-legal acts for implementation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Abolishment provisions</p> <p>Upon entry into force of this Law, the law Nr.02/L-45 "On Industrial Design" and other acts in conflict with this law shall be abolished.</p>	<p>2. Za sve postuake za registraciju industrijskih dizajna zapocetih pre stupanja na snagu ovog zakona, za koje Kancelarija nije započela vestacenje, procedure vezanim za ponistenje ili ukidanje kao i sa postupcima vezanim za aplikaciju za registraciju rivalidnih industrijskih dizajna sprovede se odredbe ovog zakona.</p> <p>3. U clanu 8 stav 1 ovog zakona, reči “teritorija Republike Kosova“ zamenjivače se recima “Evropska Zajednica“, danom ulaska Republike Kosova u Evropsku Zajednicu.</p> <p>4. Ministarstvo za Trgovinu i Industriju za sprovođenje ovog zakona, donese podzakonska akta.</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Odredbe stavljanja van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavljaj se van snage Zakon Br.02/L-45 “Za Industrijski Dizajn“, kao i ostala akta koja su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
---	---	--



Neni 86 Hyrja në fuqi	Article 86 Entry into force	Član 86 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana psle objavljivanja u Sluzbenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupstine Republike Kosova</p>